



Facultad de Filología y Traducción

(*)

(*)

Horarios

Horarios

(*)

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Grado en Traducción e Interpretación

Asignaturas

Curso 1

Código	Nombre	Cuatrimestre	Cr.totales
V01G230V01101	Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego	1c	6
V01G230V01102	Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español	1c	6
V01G230V01103	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés	1c	9
V01G230V01104	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés	1c	9
V01G230V01105	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés	1c	9
V01G230V01106	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés	1c	9
V01G230V01107	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán	1c	9
V01G230V01108	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués	1c	9
V01G230V01109	Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática	1c	6
V01G230V01201	Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Gallego	2c	6
V01G230V01202	Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español	2c	6

V01G230V01203	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés	2c	6
V01G230V01204	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés	2c	6
V01G230V01205	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés	2c	6
V01G230V01206	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés	2c	6
V01G230V01207	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán	2c	6
V01G230V01208	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués	2c	6
V01G230V01209	Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación	2c	6
V01G230V01210	Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego				
Asignatura	Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego			
Código	V01G230V01101			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María Solla González, Amparo			
Correo-e	xgomez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Visión sistemática de la normativa que rige el uso de la lengua gallega, para que el alumnado llegue a tener el dominio necesario de la norma gramatical que le permita producir textos con corrección. En las clases se presentarán y se comentarán los diferentes aspectos de la normativa actual: ortografía, morfoloxía, léxico y sintaxe y se estudiarán al por menor los que presenten una aplicación más problemática. El punto de partida es el nivel C2 del Marco de referencia europeo para el aprendizaje de lenguas.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D6	Capacidad de gestión de la información
D14	Motivación por la calidad

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Analizar y evaluar críticamente textos orales y escritos en lengua gallega.	A1 A3	C3 C4 C18 C27	D6
Adquirir o completar con conocimientos teóricos una expresión oral y escrita en gallego correcto, adecuado y coherente.		C3 C4 C25	
Adquirir autonomía para producir y corregir textos orales y escritos, utilizando adecuadamente los recursos de la lengua gallega.	A1 A3	C3 C4 C18 C24	D14

Contenidos

Tema

1. La norma escrita de la lengua gallega

- 1.1. Acentuación
- 1.2. Signos *ortográficos
- 1.3. *Sufijos y terminaciones
- 1.4. Grupos *consonánticos
- 1.5. Formación del plural y del femenino.

2. El estándar oral gallego

- 4.1. Pronunciación de las vocales abiertas y cerradas, de la nasal velar y de la *fricativa *prepalatal sorda.
- 4.2. Las vocales medias en los paradigmas verbales.
- 4.3. Los grupos cultos.
- 4.4. *Elisión y contracciones en la cadena *fónica.

3. *Morfosintaxe

- 2.1. El artículo
- 2.2. El *substantivo y el adjetivo
- 2.3. El *pronome personal (me las fuere, contracciones, concurrencia de *pronombres, *dativo de solidaridad y de interés interferencias, colocación, *interpolación)
- 2.4. Posesivos y demostrativos (me las fuere, contracciones, usos especiales)
- 2.5. Cuantitativos e indefinidos
- 2.6. El *verbo (*morfoloxía, usos y valores de los tiempos, formas nominales, *perífrases verbales)
- 2.7. El *adverbio
- 2.8. La preposición
- 2.9. La conjunción

4. *Léxico normativo

1. El estándar *léxico del gallego.
2. Interferencias en el *léxico.
3. Familias *léxicas

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Lección magistral	24	48	72
Resolución de problemas	20	0	20
Resolución de problemas de forma autónoma	0	30	30
Trabajo tutelado	2	15	17
Examen de preguntas objetivas	2	9	11

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Lección magistral	Exposición por parte del profesor/la de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio que lo/la estudiante tiene que desarrollar.
Resolución de problemas	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno/la debe desarrollar las soluciones idóneas o correctas mediante la *exercitación de rutinas, la aplicación de fórmulas o *algoritmos, la aplicación de procedimientos de transformación de la información disponible y la interpretación de los resultados. Se suele emplear como complemento de la lección magistral.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno/la debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.
Trabajo tutelado	Lo/La estudiante desarrolla ejercicios o proyectos en el aula bajo las directrices y supervisión del profesor. Puede estar vinculado su desarrollos con actividades autónomas del/la estudiante.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Lección magistral	Se resolverán las dudas que el alumnado pudiese tener sobre los contenidos teóricos explicados en la materia.
Trabajo tutelado	Se resolverán las dudas que el trabajo tutelado pudiese presentar.
Resolución de problemas	En el aula, se resolverán las dudas que los ejercicios le presenten al alumnado.
Resolución de problemas de forma autónoma	Se resolverán las dudas que las prácticas propuestas pudiesen generar.

Evaluación

Descripción		Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Resolución de problemas de forma autónoma	Cada estudiante deberá hacer cuatro ejercicios *prácticos, uno por tema, que serán corregidos y entregados. Al final de curso, se volverán a recoger con las correcciones introducidas.	30	C3 C4 C18 C24
Trabajo tutelado	Consistirá en la lectura de un libro que se propondrá al inicio de las aulas. Se pedirá un resumen y una valoración personal. Se evaluará especialmente la corrección lingüística.	20	C3 C24 C27
Examen de preguntas objetivas	Habrà dos pruebas por un valor total de 10 puntos. 1ª (5 puntos), al rematàrmelos el tema 1 y 2. Esta parte deberán repetirla al final del cuatrimestre todos los alumnos que no consigan una puntuación del 50% de la nota. 2ª prueba (5 puntos), en la fecha indicada en el calendario de exámenes de la *FFT: temas 3 y 4.	50	C3 C4 C18 C24

Otros comentarios sobre la Evaluación

Se se considera preciso, habrá una prueba diagnóstica al principio del curso que no contará en la evaluación. 1ª Edición de las actas.

Evaluación continua.

Los porcentajes indicados solamente se aplicarán en los casos en que el alumnado realice las dos pruebas previstas y entregue los comentarios de los textos y el trabajo sobre los textos propuestos, es decir, que opte por la evaluación continua. Evaluación única.

El alumnado que se acoja al sistema de evaluación única deben presentarse la un examen (80% de la nota) sobre los 4 temas del temario. También deberá presentar un trabajo sobre la obra de lectura obligatoria por valor del 20%. 2ª Edición de las actas. El alumnado que se acoja al sistema de evaluación única debe presentarse a un examen (80% de la nota) sobre los 4 temas del temario. También deberá presentar un trabajo sobre la obra de lectura obligatoria por valor del 20%.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Real Academia Galega, **Dicionario da RAG**, RAG, 2012

NAVAZA BLANCO, G. (coord.), **Diccionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos**, Xerais, 2011

PENA, X. A. (dir.) et alii, **Gran dicionario Cumio da lingua galega**, Edicións do Cumio, 2007

REAL ACADEMIA GALEGA, **Diccionario castelán-galego da Real Academia Galega**, Fundación Barrié, 2005

FERNÁNDEZ SALGADO, coord.), **Diccionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega**, Galaxia, 2004

CARBALLEIRA ANLLO, X. Mª (coord.), **Gran dicionario Xerais da lingua**, Xerais, 2009

REAL ACADEMIA GALEGA/INSTITUTO DA LINGUA GALEGA, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, 23 ed., RAG-ILG, 2012

HERMIDA GULÍAS, C., **Gramática práctica (Morfoxintaxe)**, Sotelo Blanco, 2006

FREIXEIRO MATO, X.R., **Gramática da lingua galega II. Morfosintaxe**, 2ª ed., A Nosa Terra, 2006

ÁLVAREZ BLANCO, R. e XOVE, X., **Gramática da lingua galega**, Galaxia, 2002

ÁLVAREZ BLANCO, R., H. MONTEAGUDO e X. L. REGUEIRA, **Gramática galega**, Galaxia, 1986

REGUEIRA, Xosé Luís, **Un modelo de estándar oral para a lingua galega**, D. Kremer (ed.) Actas do VI Congreso Internacional, 2000

CALLÓN, Carlos, **Como falar e escribir en galego con corrección e fluidez**, 6ª, Xerais, 2016

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301

Otros comentarios

Se recomienda la asistencia a las clases y el trabajo diario y continuado.

Se aconseja la consulta periódica de <http://ocartafol.usc.es> o de

<http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/uip/index.html> y la suscripción al **Boletín de recomendaciones** de la Fundación de él Español Urgente (www.fundeu.es).

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español**

Asignatura	Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español			
Código	V01G230V01102			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Lengua española			
Coordinador/a	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
Profesorado	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
Correo-e	cbaez@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	La materia revisa y refuerza los conocimientos de lengua española que tiene el alumnado e incide en la aplicación práctica de la lengua adaptada a la construcción de discursos orales y escritos en contextos *comunicativos formales para conseguir mejorar la capacidad de comunicación oral y escrita en lengua española.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C14	Dominio de herramientas informáticas
C15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D5	Conocimientos de informática aplicada
D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D15	Aprendizaje autónomo
D18	Creatividad

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

Adquisición de conocimientos teóricos que fundamenten una adecuada, coherente y correcta expresión oral y escrita en lengua española.	A2 A5	C3 C4 C10 C13 C24	D1 D3 D9 D10 D15
Dominio avanzado y plenamente autónomo de la producción expositiva y argumentativa de textos en lengua española a partir del uso de datos dentro de entornos profesionales.	A2 A3	C3 C8 C13 C14 C15	D1 D5 D9 D15 D18
Consolidación de aspectos teóricos y prácticos avanzados del español oral y escrito en distintos niveles lingüísticos (léxico-semántico, morfosintáctico, fónico y ortográfico) y discursivos.	A1 A2 A4	C3 C4 C8 C10 C13 C14 C24 C33	D1 D7 D10 D15 D18

Contenidos

Tema	
Tema 1: Introducción general al lenguaje y las lenguas gestales y orales y a los sistemas de comunicación orales y escritos y audiovisuales	a) Creencias y prejuicios en las lenguas y en los hablantes b) La incidencia de la escritura en las lenguas y en los hablantes c) Elementos y procesos en la comunicación d) Subsistemas de análisis de las lenguas y de la comunicación
¿Qué es el lenguaje y qué son las lenguas? ¿Cómo analizar las lenguas para profundizar en ellas?	
Tema 2: Lenguas pluricéntricas Norma y uso de la lengua española	a) La norma académica y el concepto de estándar culto en español b) La política lingüística panhispánica de la RAE c) Fonética, fonología, morfología, sintaxis, semántica y pragmática de la lengua española d) Materiales de consulta: diccionarios, gramáticas, manuales de estilo, corpus lingüísticos, etc.
¿Una o varias normas? ¿Lenguas o variaciones en la lengua española?	
Tema 3: Sistemas directos de comunicación: oralidad y gestualidad en español	a) Emisión e interacción oral en español b) Ortología y ortofonía del español c) Neologismos, préstamos, cultismos, etc. d) La gestualidad en español e) El acento y la pronunciación del español de Galicia
¿Cómo preparar una presentación oral? ¿Hablar con acento?	
Tema 4: Sistemas sustitutivos de comunicación: la escritura en español ¿Cómo elaborar un texto escrito? ¿Qué es la escritura inmediata?	la) Corrección gramatical y léxica en español b) Ortografía y ortotipografía en español. c) Organización y creación de textos escritos. Coherencia, cohesión y adecuación textual. d) Normas de escritura de español académico e) Referenciar, citar, textos académicos sin plagiar
Tema 5: La edición de textos audiovisuales con herramientas y metodologías del siglo XXI	a) Procesadores y correctores de textos b) Diccionarios electrónicos y bases de datos c) Las entrevistas d) Los corpus lingüísticos e) Edición audiovisual

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Presentación	11	33	44
Resolución de problemas de forma autónoma	1	29	30
Design Thinking	20	20	40
Trabajo tutelado	16	16	32
Portafolio/dossier	0	4	4

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Descripción

Presentación	Actividad teórica. Exposición teórica de la materia que irá acompañada de ejemplos que aseguren la comprensión idónea de los temas.
Resolución de problemas de forma autónoma	Recopilación del trabajo del/la estudiante con el objetivo de mostrar sus esfuerzos, progresos y logros en un área. La recopilación debe incluir contenidos elegidos por el alumno/la, los criterios de selección y evidencias de autorreflexión.
Design Thinking	Potencia la innovación centrada en las personas. Tres pasos: explora, colabora y ofrece (ECO) 1) en la exploración y adquisición de conocimientos básicos sobre los usuarios/las de un producto, situación o problema; 2) en la construcción de prototipos con las ideas más idóneas; 3) en el ofrecimiento a los usuarios/las del prototipo.
Trabajo tutelado	Prácticas textuales de redacción de textos expositivos y argumentativos especialmente para contextos académicos y profesionales. Dominio de la interacción oral (debates).

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Presentación	Se reservará un tiempo de atención personalizada con el fin de atender y resolver las dudas del alumnado. Los alumnos que lo deseen podrán concertar horas de consulta con el profesor de forma adicional al horario establecido para las tutorías.
Resolución de problemas de forma autónoma	a) biografía académica b) selección de tres pruebas de entre los debates, ejercicios y resolución de problemas c) autoevaluación del aprendizaje
Pruebas	Descripción
Portafolio/dossier	Documento elaborado por el estudiante que recopila información sobre las experiencias, proyectos, tareas y trabajos realizados durante lo proceso de formación.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Presentación	Exposición de los trabajos individuales y de grupo.	20	A2 A3 A4		
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumnado debe responder, mediante metodologías autorreguladoras del aprendizaje, las preguntas y cuestiones propuestas e inducidas nos debates de grupo.	20	A1 A3	C3 C8 C14	D5 D9 D10 D15 D18
Trabajo tutelado	Actividades en las que se formulan problemas y ejercicios relacionados con la materia. El alumnado debe desarrollar las soluciones apropiadas o correctas mediante la aplicación de diferentes rutinas o procedimientos.	20	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C8 C10 C14 C24 C33	D1 D5 D7 D9 D10 D15 D18
Portafolio/dossier	Documento elaborado por el estudiante que recopila la información sobre las experiencias, proyectos, tareas y trabajos realizados durante lo proceso de formación *asi como la autoevaluación del aprendizaje. Las partes de la carpeta son: la) biografía académica b) selección de cinco pruebas de entre los debates, ejercicios y resolución de problemas c) Diario de clase y autoevaluación del aprendizaje	40	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C8 C10 C14 C24 C33	D1 D5 D7 D9 D10 D15 D18

Otros comentarios sobre la Evaluación

PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS

La evaluación será continua. No se podrá obtener la calificación de aprobado sin haber hecho a) presentación oral y haber entregado en la fecha el trabajo tutelado escrito b) presentar un portafolio final docente que contenga: 1.- biografía académica 2.- selección de 5 pruebas de entre los debates, ejercicios y resolución de problemas 3.- diario de clase y autoevaluación del aprendizaje. Las presentaciones orales tendrán lugar en fechas marcadas por el profesor preferentemente en la última semana de octubre y primeras de noviembre. La entrega de la carpeta dossier se programará para la primera semana de diciembre. Las partes de la evaluación definidas como participación en debates, ejercicios, actividades y problemas deberán entregarse en la semana siguiente a la que sean planteadas en el aula. Las alumnas y alumnos que no alcancen el aprobado con el sistema arriba expuesto durante el periodo lectivo podrán presentarse al

examen de evaluación única en el periodo de exámenes en la fecha establecida en el calendario aprobado por la Xunta de FFT. El día del examen deberán hacer entrega del portafolio, del trabajo tutelado y realizar una presentación oral.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO) El alumnado que no alcance el aprobado en este sistema de evaluación única podrá presentarse a examen en la segunda edición de actas en julio, en la fecha oficial correspondiente aprobada por la Xunta de FFT, en iguales condiciones que rigen para el examen de sistema de evaluación única en la primera edición de actas. NOTA: El alumnado erasmus interesado en cursar la materia deberá tener presente que resulta imprescindible tener un nivel de lengua española igual o superior a C1. El plagio será castigado.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Álvarez Menéndez, Alfredo; Enrique del Teso Martín, **Hablar en español**, Oviedo, Ediciones Nobel, 2005

Ballenato, Guillermo, **Comunicación eficaz**, Pirámide, 2013

Bernárdez, Enrique, **¿Qué son las lenguas?**, Alianza, 2004

Briz, Antonio, **Saber hablar**, Aguilar, 2010

Cassany, Daniel, **La cocina de la escritura**, Anagrama, Barcelona, 1995

Cassany, Daniel, **Afilas el lapicero**, Barcelona, Anagrama, 2007

Escandell Vidal, Victoria, **La comunicación**, Gredos, 2005

Ewald Jennifer D. y Anne Edstrom (eds.), **El español a través de la lingüística: Preguntas y respuestas**, Cascadilla Press, 2008

Fernández Romero, Jose Antonio, **Manual atípico y sinóptico para la corrección de textos (ortografía y morfosintaxis)**, Universidade de Vigo, 2012

Gallardo Paúls, Beatriz, **Lingüística viva**, Universidad de Valencia, 2018

Herrero Blanco, Ángel Luis ... [et al, **Signolingüística: introducción a la lingüística de la LSE**, Fundación Fesord, Valencia, 2001

Martínez de Sousa, José, **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Gijón, Trea, 2004

Montolío, Estrella (coord), **Manual práctico de escritura académica**, Ariel, Barcelona, 2011

Moreno Cabrera, Juan Carlos, **La dignidad e igualdad de las lenguas**, Alianza Ensayo, 2016

Múñoz-Basols, Moreno, Taboada y Lacorte, **Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica**, Routledge, 2017

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, **Nueva gramática de la lengua española**, Madrid, Espasa, 2009

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, **Ortografía de la lengua española**, Madrid, Espasa, 2013

Recomendaciones

Otros comentarios

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

El alumnado Erasmus interesado en cursar la materia deberá tener presente que resulta imposible seguir esta materia sin tener un nivel de lengua española igual o superior a C1.

Los trabajos académicos presentados por el alumnado de la materia podrán ser incorporados a la base de datos de detección de plagio. De producirse esta circunstancia, podrán activarse las medidas recogidas en las normas de evaluación, revisión e reclamación de las calificaciones de los estudios de mestrado universitario.

Más que bibliografía el listado de referencias son fuentes de información.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés			
Código	V01G230V01103			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS 9	Seleccione FB	Curso 1	Cuatrimestre 1c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	González Álvarez, María Dolores Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Profesorado	González Álvarez, María Dolores Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Correo-e	dglez@uvigo.es rosalia@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Esta materia presta atención a la consolidación de las competencias lingüísticas y comunicativas a nivel avanzado, prestando especial atención a las destrezas de audición y producción oral. El nivel final del curso es C1, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.			

Competencias

Código	
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D9	Razonamiento crítico
D12	Trabajo en equipo
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Adquisición de las habilidades de comprensión y expresión oral en inglés a nivel avanzado.	A2 A5	C1 C4 C18	D15 D23
Adquisición y utilización del repertorio léxico de nivel avanzado del inglés entroncado con la temática a tratar en los contenidos.	A2 A4 A5	C1 C4 C24	D15 D23

Adquisición de la capacidad para desarrollarse con un nivel avanzado en inglés a través de presentaciones en la clase, individualmente o en grupo.	A2 A4 A5	C1 C2 C4 C10 C11 C18 C24 C27	D3 D9 D12 D17
Promover de la autonomía del alumnado para desarrollar una competencia comprensiva de nivel avanzado de diversos tipos de textos en inglés.	A3 A5	C1 C4 C18 C24	D15 D17 D23

Contenidos

Tema	
I. THE PRONUNCIATION OF ENGLISH [Clases teóricas. Docente: Dolores González Álvarez]	1. The pronunciation of vowels and consonants: 1.1. Phonemes and allophones: The IPA chart 1.2. Sounds and spellings 2. Word stress and sentence stress: 2.1. Strong and weak vowels, syllables and words 2.2. Rhythm and rhymes 3. The accents of English: 3.1. RP, GA 3.2. World Englishes 4. Intonation: 4.1. Statements and questions 4.2. Other intonation patterns
II. LISTENING [Clases prácticas. Docente: Rosalía Rodríguez Vázquez]	1. Strategies: 1.1. Listening for general meaning and for specific information 1.2. Coping with unknown vocabulary 1.3. Coping with different accents 2. Listening practice: 2.1. News programmes 2.2. Interviews 2.3. Academic lectures 2.4. TV and films
III. SPEAKING [Clases prácticas. Docente: Rosalía Rodríguez Vázquez]	1. Speech vs. Writing: 1.1. Characteristics of spoken language 1.2. Register and style 2. Speaking practice: 2.1. Ordinary conversation: making introductions, answering questions, stating an opinion 2.2. Building arguments: using language to describe, compare and contrast, hypothesise and comment upon a topic 2.3. Structuring and delivering academic presentations
IV. VOCABULARY [Clases teóricas. Docente: Dolores González Álvarez]	1. British and American English vocabulary 2. The language of the media: 2.1. Advertising and the mass media 2.2. The language of the written press 3. Academic language: 3.1. From sms to essay 3.2. The language of academic texts

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	1	5
Lección magistral	12	24	36
Resolución de problemas	18	36	54

Debate	4	12	16
Prácticas autónomas a través de TIC	0	12	12
Eventos científicos	4	4	8
Presentación	24	40	64
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	24	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	8	10
Examen de preguntas objetivas	4	16	20

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia al alumnado (semana 1 de curso).
Lección magistral	Sesiones teóricas. Explicaciones de contenidos de tipo gramatical, de vocabulario o de las destrezas comunicativas por parte de la docente.
Resolución de problemas	Sesiones prácticas. Planteamiento, análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos y las destrezas comunicativas.
Debate	Sesiones prácticas. Actividades de conversación grupal relacionadas con las destrezas comunicativas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Trabajo autónomo. Resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales, léxicos y las destrezas comunicativas de forma autónoma a través de la plataforma de docencia on line.
Eventos científicos	Actividades formativas. Asistencia a charlas y/o seminarios impartidos por profesorado externo en la facultad.
Presentación	Pruebas de competencia oral, que serán evaluadas o bien por medio de una exposición en el aula realizada por el alumnado.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Presentación	Para resolver las dudas sobre la materia y/o las pruebas y presentaciones orales que haya que preparar y exponer, las docentes atenderán al alumnado en sus despachos en horario de tutorías. Es recomendable que el alumnado informe a las docentes con antelación de su intención de asistir a una sesión de tutorías. Dicho aviso será hecho bien en el aula, bien por medio del correo electrónico. En ningún caso se desarrollarán sesiones de tutorías por correo electrónico.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Presentación	En sesiones prácticas del curso previamente anunciadas por la/s docente/s, el alumnado hará presentaciones orales en el aula que serán evaluadas con respeto a la destreza de "Speaking".	40	A2 A3 A4 A5	C1 C2 C4 C10 C11 C18 C24 C27	D3 D9 D12 D15 D17 D23
Resolución de problemas y/o ejercicios					
Resolución de problemas y/o ejercicios	En las sesiones prácticas de las semanas 6 y 12 (las semanas pueden variar ligeramente en función del calendario del cuatrimestre), el alumnado será evaluado de la destreza de "Listening" por medio de ejercicios de respuesta corta.	20	A5	C1 C2 C4 C18 C24 C27	D9 D15 D17 D23
Examen de preguntas objetivas	En las sesiones teóricas de las semanas 6 y 12 (las semanas pueden variar ligeramente en función del calendario del cuatrimestre), el alumnado será evaluado de los contenidos teóricos de la materia.	40	A2 A5	C1 C2 C4 C18 C24 C27	D9 D15 D17 D23

Otros comentarios sobre la Evaluación

a) Primera edición de actas:

a.1) Evaluación continua:

El dominio de las competencias lingüísticas y comunicativas a nivel C1 será evaluado por medio de dos pruebas parciales para cada una de las destrezas especificadas en el programa.

Las pruebas orales, en forma de presentaciones, tendrán lugar a lo largo del cuatrimestre, en fechas anunciadas por las docentes con suficiente antelación. Las pruebas de contenido teórico tendrán lugar durante las sesiones teóricas de las semanas 6 y 12 (las fechas se corresponden con las fechas de las clases en esas semanas). Las pruebas de escucha tendrán lugar durante las sesiones prácticas de las semanas 6 y 12 (las semanas pueden variar ligeramente en función del calendario del cuatrimestre). Si alguien realiza solo una prueba parcial, su nota se corresponderá con la nota ponderada obtenida en esa prueba.

En ningún caso se realizarán pruebas parciales en fechas diferentes a las anunciadas por las docentes.

Para aprobar la materia, el alumnado deberá aprobar cada una de las destrezas que se evalúan, esto es, destrezas de audición y producción oral, así como contenidos teóricos. El suspenso en una de estas partes implica un suspenso en la materia.

De suspender alguna(s) de las cuatro partes de que consta la materia -- esto es, Pronunciation, Vocabulary, Listening o Speaking --, el alumnado se examinará en el mes de julio de la(s) parte(s) suspensa(s) (para más detalles, véase apdo. b). De no aprobar en julio, el alumnado deberá examinarse de todas las destrezas en el siguiente curso académico (no se guardarán notas parciales de las distintas destrezas de un curso para otro).

La realización de una o varias de las pruebas parciales o notas obtenidas por la participación activa del alumnado en las sesiones docentes implica la aceptación del sistema de evaluación continua por parte del alumnado. El alumnado evaluado mediante el sistema de evaluación continua no podrá presentarse al examen final y su nota de la primera edición de actas corresponderá al cómputo de las notas obtenidas en la(s) prueba(s) realizada(s) durante lo curso.

a.2) Evaluación única:

El alumnado que no realice ningún examen parcial podrá presentarse a un examen único (100% de la calificación final), que tendrá lugar en la fecha oficial establecida en el calendario de exámenes de la Facultad de Filología e Traducción. Ese examen tendrá asignados los porcentajes que siguen: audición (20%); producción oral (40%); contenidos teóricos (40%), divididos entre vocabulario (20%) y fonética-fonología (20%).

Para aprobar la materia, el alumnado que se presente al examen único deberá aprobar cada una de las destrezas que se evalúan, esto es, destrezas de audición y producción oral, así como contenidos teóricos. El suspenso en una de estas partes implica un suspenso en la materia.

De suspender alguna(s) de las partes de las que consta el examen único, el alumnado se examinará en el mes de julio de la(s) parte(s) suspensa(s) (para más detalles, véase apdo. b). De no aprobar en julio, el alumnado deberá examinarse de todas las destrezas en el siguiente curso académico (no se guardarán notas parciales de las distintas destrezas de un curso para otro).

Como se indicó anteriormente, el alumnado que haya obtenido alguna nota por el sistema de evaluación continua no podrá realizar el examen único.

b) Segunda edición de actas (julio):

El alumnado que suspenda la evaluación continua o, de ser el caso, el examen final, será evaluado mediante el examen único que el centro fije oficialmente para el mes de junio/julio. Este examen computará como el 100% de la nota y constará de diversas partes correspondientes a audición (20%); producción oral (40%); contenidos teóricos (40%), divididos entre vocabulario (20%) y fonética-fonología (20%).

Tal y como se explicó en el apdo. la), a este examen podrá presentarse el alumnado que tenga suspensa alguna de las partes de la materia. El alumnado deberá examinarse solo a la(s) parte(s) que tiene suspensa(s) y se le guardarán las notas parciales de las otras partes obtenidas bien a lo largo del curso, bien en el examen único (dichas notas solo se guardarán hasta la convocatoria de julio, en ningún caso durante más tiempo).

c) Observaciones finales:

Durante la realización de los exámenes no se permitirá la utilización de diccionarios, ordenador, teléfono móvil, ni la conexión a Internet.

La reproducción total o parcial de contenidos cuya autoría no sea del alumnado sin que este cite las fuentes de los dichos contenidos constituirá plagio; el plagio se considera falta muy grave, y conducirá al suspenso en la parte o partes en que se haya incurrido en dicha falta.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

- Brazil, David, **Pronunciation for Advanced Learners of English**, Cambridge University Press, 1994
- Burgess, Sally & Thomas, Amanda, **Gold Advanced Coursebook (with Audio CD)**, Pearson Education, 2015
- Campbell, Colin, **English for academic study: Vocabulary**, Garnet, 2012
- Carr, Philip, **English phonetics and phonology: an introduction**, Wiley-Blackwell, 2013
- Cauldwell, Richard, **Streaming speech: listening and pronunciation for advanced learners of English**, Speech in Action, 2003
- Cruttenden, Alan, **Gimson's pronunciation of English**, 8th ed., Routledge, 2014
- Edwards, Lynda & Newbrook, Jacky, **Gold Advanced Exam Maximiser with Key (with CD)**, 2nd ed., Pearson Education, 2014
- Estebas Villaplana, Eva, **Teach yourself English pronunciation: an interactive course for Spanish speakers**, UNED, 2014
- Hewings, Martin, **English pronunciation in use. Advanced: self-study and classroom use**, Cambridge University Press, 2017
- Hughes, Arthur, **English accents and dialects: an introduction to social and regional varieties**, Hodder Education, 2012
- McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, **English Vocabulary in Use**, Cambridge University Press, 2002
- McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, **English Idioms in Use**, Cambridge University Press, 2004
- McCormack, Joan and Sebastian Watkins, **English for academic study: Speaking**, Garnet, 2012
- Preiss, Sherry, **Northstar: listening and speaking. Advanced**, Pearson Education, 2009
- Smith, Jonathan and Annette Margolis, **English for academic study: Pronunciation**, Garnet, 2012
- Stott, Rebecca, Tory Young, and Cordelia Bryan, **Speaking your mind: oral presentation and seminar skills**, Longman, 2001
- Wells, John Christopher, **Accents of English**, Cambridge University Press, 1982

Bibliografía Complementaria

- Carter, Ronald, Michael McCarthy, Geraldine Mark and Anne O'Keeffe, **English Grammar Today. An A-Z Spoken and Written Grammar**, Cambridge University Press, 2011
- Greenbaum, Sydney and Randolph Quirk, **A Student's Grammar of the English Language**, Pearson, 2003
- Hewings, Martin, **Advanced Grammar in Use**, Cambridge University Press, 2005
- Hewings, Martin, **Cambridge Grammar for CAE and Proficiency**, Cambridge University Press, 2009
- McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, **English Phrasal Verbs in Use**, Cambridge University Press, 2004
- Capel, A. & W. Sharp, **Objective proficiency [Student's book]**, Cambridge University Press, 2002

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Otros comentarios

Se recomienda una aplicación constante y seria en el estudio de la materia. El alumnado que no posea el nivel de partida B2 tendrá que procurar formación en inglés por su cuenta (EOI, Centro de Lenguas, materiales bibliográficos, etc.).

El alumnado deberá consultar la plataforma de ayuda a la docencia (www.faitic.uvigo.es) con asiduidad y, en cualquier caso, siempre antes de las sesiones presenciales, ya que muchos de los materiales utilizados en las clases serán colgados en esa plataforma con antelación.

Es responsabilidad del alumnado estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar. Esas fechas serán publicadas en la citada plataforma.

Durante las clases, el alumnado no podrá utilizar dispositivos móviles ni ordenadores, a no ser que la(s) docente(s) permitan o requieran la utilización de dispositivos con alguna finalidad pedagógica.

Hace falta recordar al alumnado que debe respetar los derechos de copyright, tanto de los libros utilizados como apoyo a la docencia como de los materiales originales elaborados y facilitados por las docentes en el aula o a través de la plataforma de apoyo a la docencia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés			
Código	V01G230V01104			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Castro Lorenzo, Carla			
Profesorado	Castro Lorenzo, Carla			
Correo-e	carlacastro@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Los objetivos de la materia son repasar los conocimientos morfosintácticos de base y asentar los conocimientos gramaticales, practicar la fonética para perfeccionar la pronunciación y la expresión oral y también para ampliar la capacidad de comprensión y expresión en la escritura y en el habla para alcanzar un nivel C1.1. Los alumnos deben tener un nivel B2 consolidado.			

Competencias	
Código	
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C12	Poseer una amplia cultura
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C30	Conocimiento de idiomas
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje		
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral.	C1 C10 C18 C30	D2 D15 D17 D22
Desarrollar el sentido de la consciencia lingüística de las variantes de la lengua francesa como un sistema lingüístico-cultural, de sus mecanismos gramaticales y de sus formas de expresión.	C1 C4 C24 C30	
Adquirir la capacidad de discriminación entre norma y uso acomodada la cada situación comunicativa.	C2 C4 C12 C18 C30 C32	D17

Contenidos	
Tema	
1. Faire connaissance	La phrase simple. L'ordre des mots. Le portrait. L'interrogation. Codes sociaux.

2. Rendre compte de ses habitudes et des habitudes des autres

L'expression de la fréquence. Le présent d'habitude. Présent/passé.

3. Communiquer à l'oral et à l'écrit	Expressions utiles au téléphone. Expressions de politesse. Les chiffres. Les articulateurs logiques.
4. Parler de l'avenir	L'interdiction. Le futur simple. Les pronoms y/en.
5. Participer à un débat	Formules pour donner son avis, pour exprimer l'accord/le désaccord.
6. Contenus lexicaux et civilisationnels	Les loisirs, les médias, l'écologie, la consommation. Notions géographiques, historiques, socio-politico-économiques et culturelles sur la France et les pays d'expression française.
Pratique	Entraînement phonétique. Compréhension orale et production orale. Compréhension écrite et production écrite.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	14	28	42
Prácticas de laboratorio	14	14	28
Resolución de problemas de forma autónoma	15	15	30
Prácticas autónomas a través de TIC	0	34	34
Resolución de problemas y/o ejercicios	10	32	42
Proyecto	7	25	32
Presentación	10	5	15

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia al alumnado (semana 1 de curso).
Lección magistral	Presentación y exposición teórica en el aula con ayuda de medios audiovisuales.
Prácticas de laboratorio	Prácticas de comprensión y expresión oral: escucha de grabaciones y ejercicios de pronunciación y de comprensión.
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de ejercicios basados en los contenidos teóricos.
Prácticas autónomas a través de TIC	Ejercicios de escucha y comprensión de textos a través de distintas plataformas educativas.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Prácticas autónomas a través de TIC	La atención personalizada se realizará durante el horario de tutorías que la profesora detallará al inicio del curso o a través del correo electrónico.
Resolución de problemas de forma autónoma	La atención personalizada se realizará durante el horario de tutorías que la profesora detallará al inicio del curso o a través del correo electrónico.

Evaluación				
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Prácticas de laboratorio	Ejercicios de comprensión y de práctica de la lengua francesa, de reformulación y también de corrección fonética (última semana de noviembre).	20	C1 C18 C30	D22
Resolución de problemas de forma autónoma	Pruebas basadas en los contenidos teóricos (primera semana de octubre y últimos días de clase).	20	C1 C4 C18 C30	D15 D22
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios de comprensión escrita (tercera semana de octubre) y de producción escrita (primera semana de diciembre).	35	C1 C4 C30	D15 D22

Proyecto	Trabajo colaborativo por medio de las TIC (última semana de octubre).	10	C1 C2 C10 C18 C24 C30	D15 D17 D22
Presentación	Presentaciones orales en el aula (segunda y tercera semana de noviembre) que serán evaluadas con respecto a la destreza de producción oral.	15	C1 C2 C4 C12 C18 C30 C32	D17

Otros comentarios sobre la Evaluación

Primera edición de actas

El alumnado será evaluado mediante el sistema de **evaluación continua** indicado arriba.

Para ser evaluado será necesario haber entregado los trabajos en la fecha establecida. Las pruebas no entregadas contarán como cero.

Los alumnos tienen que realizar y aprobar todas las pruebas.

En caso de plagio, la nota es de suspenso.

El alumno que no pueda realizar la evaluación continua podrá examinarse del 100 % de la materia en la 1ª edición de actas por el sistema de **evaluación única**. En el examen se evaluarán los conocimientos teóricos de la materia (20 %), la comprensión oral (20 %), la expresión oral (20 %), la comprensión escrita (20 %) y la expresión escrita (20 %). Es necesario aprobar todas las partes para superar la materia. El examen tendrá lugar en el período de exámenes en la fecha del calendario de la FFT.

En caso de suspenso en la primera edición de actas, el alumno tendrá que recuperar en la segunda convocatoria (junio-julio) únicamente las partes suspensas.

Segunda edición de actas (junio-julio)

Los alumnos de evaluación continua y de evaluación final que no superen la materia en la primera edición de actas, harán en junio-julio una prueba que representará el 100 % de la nota: conocimientos teóricos de la materia (20 %), comprensión oral (20 %), expresión oral (20 %), comprensión escrita (20 %) y expresión escrita (20 %). El alumno tiene que aprobar todas las partes. La fecha del examen de junio-julio será la indicada en el calendario oficial de exámenes de la FFT.

En caso de suspenso en esta segunda convocatoria, no se mantendrán las notas para el siguiente curso escolar: el alumno tendrá que examinarse de todas las pruebas.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Jennepin, Léon-Dufour, **Nouvelle grammaire du français**, Hachette,

Abbadie, Chovelon, Morsel, **L'expression française écrite et orale**, PUG,

Joëlle Gardes-Tamine, **L'Ordre des mots**, A. Colin,

Abry & Chalaron, **Les 500 exercices de phonétique**, Hachette,

M. Daniels, **France, La visite, DVD - www.france-la-visite.com/**, RMN & Montparnasse éditions,

Alexandra Badéa, **Je te regarde - Europe connexion - Extrémophile**, L'Arche,

Stéphanie Callet, **Entraînez-vous de A à Z**, PUG,

Stéphanie Callet, **Répertoire des difficultés du français**, PUG,

Stéphanie Callet, **Répertoire orthographique du français**, PUG,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos, la asistencia a clase, el uso de los recursos de la biblioteca, así como el seguimiento de la actualidad a través de medios francófonos.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al estudiante de su responsabilidad en este aspecto.

En la evaluación se tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del alumnado consultar el material disponible en la plataforma FAITIC (novedades, documentos, notas) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las distintas pruebas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés			
Código	V01G230V01105			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS 9	Seleccione FB	Curso 1	Cuatrimestre 1c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Martínez Insua, Ana Elina			
Profesorado	Martínez Insua, Ana Elina			
Correo-e	minsua@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/webh04/index.php			
Descripción general	La materia pretende la consecución y consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en grado de usuario competente. El objetivo conjunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés es el de conseguir las competencias orales y escritas, pasivas y también activas propias del nivel B2+ (Marco Europeo de Referencia). El curso tendrá una orientación práctica.			

Competencias	
Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D11	Habilidades en las relaciones interpersonales
D12	Trabajo en equipo
D14	Motivación por la calidad
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje	
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje

Afianzar nociones gramaticales básicas de la lengua inglesa y expandir tales conocimientos a estructuras complejas	A1	B8	C1	D2
	A2		C4	D3
	A3		C10	D6
	A4		C17	D7
	A5		C18	D9
			C27	D10
			C30	D12
				D15
				D17
				D22
				D23
Adquirir y consolidar un repertorio léxico avanzado de la lengua inglesa	A1	B7	C1	D2
	A2	B10	C4	D5
	A3	B12	C17	D6
	A4	B15	C18	D7
	A5		C24	D10
			C27	D12
			C30	D14
			C32	D15
				D17
				D22
				D23
Estimular las capacidades de trabajo autónomo y trabajo en equipo del alumnado para conseguir competencia comprensiva y expresiva en diversos tipos de texto en lengua inglesa	A1	B7	C1	D2
	A2	B10	C4	D3
	A3	B12	C10	D5
	A4	B15	C17	D6
	A5		C18	D7
			C24	D9
			C25	D10
			C27	D11
			C30	D12
			C32	D14
				D15
				D17
				D22
				D23

Contenidos

Tema

1. Use of English	- (In)Direct questions - Verbal tenses: · Narrative tenses · Future forms · Present perfect & Past simple · Present perfect simple & Present perfect continuous · Future perfect & future continuous - Passive voice - Modality: · Expression of habits · Expression of regrets and wishes · Expression of prohibitions, obligation, permission, ability, etc. - Conditionals (zero, first, second)
2. Reading	- Articles (various sources and formats) - Advertisements (job, language courses, leaflets, etc) - Extracts from books - Encyclopedia entries - Other All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.
3. Listening and speaking	- Discussions - Monologues - Dialogues - Conversations - Interviews (TV, radio, etc) All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.

4. Writing

- Taking notes
- Organisation and connection of ideas
- Organisation and connection of paragraphs
- Letters (covering letter and CV, formal letter, e-mail, etc)
- Reports

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	0	4
Resolución de problemas	20	30	50
Talleres	10	25	35
Resolución de problemas de forma autónoma	4	35	39
Lección magistral	12	20	32
Seminario	6	10	16
Resolución de problemas y/o ejercicios	10	25	35
Examen oral	6	8	14

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a presentar la materia, tomar contacto con el alumnado y reunir información sobre su nivel de conocimiento de la lengua inglesa.
Resolución de problemas	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos, así como con las destrezas comunicativas
Talleres	Práctica de las cuatro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) y expresión escrita (writing), así como de la destreza lingüística (use of English)
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.
Lección magistral	Explicaciones sobre los contenidos del curso
Seminario	Revisión conjunta, por parte de alumnado y profesorado, del desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías y/o atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Resolución de problemas de forma autónoma	Por atención personalizada se entiende atención en el aula, en horario de tutorías y/o atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.

Evaluación

Descripción		Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas y/o ejercicios	Pruebas prácticas de ejecución de tareas relacionadas con las destrezas adquiridas	80	A1	C1	D2
			A2	C4	D3
			A3	C17	D5
			A4	C18	D6
			A5	C25	D7
				C27	D9
				C30	D10
				C32	D11
					D12
					D14
					D15
					D17
					D22
					D23

Examen oral	Prueba oral sobre una o dos obras cortas que el alumnado deberá leer de manera autónoma.	20	A1	C1	D2
			A2	C4	D3
			A3	C10	D5
			A4	C17	D6
			A5	C18	D7
				C24	D9
				C25	D10
				C27	D11
				C30	D12
				C32	D14
					D15
					D17
					D22
					D23

Otros comentarios sobre la Evaluación

Consideraciones generales

La calificación final de la materia se calculará teniendo en cuenta todas las destrezas trabajadas a lo largo del cuatrimestre, teniendo cada una de ellas el mismo peso en la calificación final (*Writing*: 20%; *Speaking*: 20%; *Listening*: 20%; *Reading*: 20%; *Use of English*: 20%). Para superar la materia se deberá conseguir una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo **imprescindible** conseguir un mínimo de 4 puntos en cada una de las destrezas. Téngase en cuenta que esto **no** significa que se apruebe con 4 puntos. Aquellas/os alumnas/os que en la primera edición de actas obtengan una calificación de suspenso en alguna(s) de las destrezas deberán repetir la(s) parte(s) correspondientes a tal(eres) destrezas en el examen de julio para poder aprobar la materia. De no superarlas en julio, el alumno deberá examinarse de la totalidad de la materia en cursos académicos posteriores.

Lo(s) título(s) de la(s) obra(s) de lectura obligatoria será(n) indicado(s) durante las dos primeras semanas de clase, tanto en el aula como en la plataforma Faltic. La lectura de esta(s) obra(s) será evaluada mediante pruebas orales, en las dos ediciones de actas (enero y julio), independientemente del sistema de evaluación (continua o única) por el que se opte.

El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o actividad supondrá un suspenso automático en la materia. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La evaluación tendrá en cuenta no sólo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

De haber alumnado perteneciente al Programa Sénior en la materia, su proceso de evaluación podrá ser diferente del aplicado al resto del alumnado y será acordado con la docente con suficiente antelación.

1ª Edición de actas (Enero 2020)

Existen dos sistemas de evaluación (continua y única) para superar la materia en esta primera oportunidad y participar en uno de ellos implica la **imposibilidad** de participar en el otro.

la) Evaluación continua

Para poder acogerse a este sistema es **imprescindible** que el alumnado entregue una ficha con sus datos de contacto y fotografía durante las tres primeras semanas del cuatrimestre. De igual manera, será **imprescindible** su participación en las diferentes pruebas que se vayan realizando a lo largo del cuatrimestre, así como la entrega de las actividades que corresponda en las fechas señaladas. Las pruebas en las que no se participe o las actividades no entregadas en el plazo estipulado computarán como 0.

La calificación final de aquellas/os alumnas/os que se acojan al sistema de evaluación continua se computará teniendo en cuenta lo siguiente:

- Las **competencias orales (*speaking*, 20%)** serán evaluadas por medio de una prueba que tendrá lugar en alguna de las sesiones presenciales de las dos últimas semanas del primer cuatrimestre. La fecha exacta será fijada y anunciada con suficiente anterioridad, en función de los horarios de la materia.
- Las **competencias gramaticales y de uso (*use of English*, 20%), de escucha (*listening*, 20%) y de lectura y vocabulario (*reading and vocabulary*, 20%)** serán evaluadas mediante una prueba final que tendrá lugar en una sesión presencial de la última semana del primer cuatrimestre. La fecha exacta será fijada y anunciada con suficiente anterioridad, en función de los horarios de la materia.
- Las **competencias escritas (*writing*, 20%)** serán evaluadas por medio de tres composiciones escritas que se realizarán

a lo largo del cuatrimestre. La fecha para cada una de estas composiciones será fijada y anunciada con suficiente anterioridad, siendo cada una de ellas en las dos primeras semanas de los meses de octubre, noviembre y diciembre de 2019, respectivamente.

b) Evaluación única

La calificación final del alumnado que se acoja a este sistema de evaluación única se computará en base a las calificaciones obtenidas en el examen único establecido por la Facultad en la fecha aprobada por la Junta de Centro. El examen constará de las 5 partes arriba mencionadas y el cálculo de la calificación se realizará siguiendo los mismos criterios establecidos para la evaluación continua. Se tenga en cuenta que este examen oficial establecido polo centro estará destinado **única y exclusivamente** a aquellas/os alumnas/os que no tomen parte en ninguna de las pruebas de evaluación continua arriba mencionadas. En ningún caso debe entenderse como una posibilidad de recuperación para aquellas personas que, habiendo participado en la evaluación continua, no hayan superado la (totalidad de la) materia.

2ª Edición de actas (Julio 2020)

El examen que el centro fije oficialmente para el mes de julio constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas (*reading and vocabulary, listening, writing, speaking* y *use of English*). El peso de cada una de las destrezas en la calificación final será el mismo que en la 1ª edición de actas y, de igual manera, para superar la materia será imprescindible conseguir una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 4 puntos a puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Eales, Frances, Steve Oakes & Louis Harrison, **Speakout. Upper Intermediate Student's Book (with ActiveBook)**, 2nd, Pearson Education Limited, 2015

Foley, M. & D. Hall, **MyGrammarLab. Intermediate**, 1st, Pearson Education Limited, 2012

Bibliografía Complementaria

Eales, Frances, Steve Oakes & Louis Harrison, **Speakout Upperintermediate. Workbook with key**, 2nd, Pearson Education Limited, 2015

Vince, M., **Macmillan English Grammar in Context. Intermediate**, Macmillan, 2008

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Otros comentarios

Para poder seguir las clases se recomienda poseer un nivel B1+ (Marco Europeo de Referencia) o Intermedio (Escuela Oficial de Idiomas) de inglés.

El trabajo diario y autónomo del alumnado resulta imprescindible para seguir y superar la materia. Debe tenerse en cuenta que las horas de clase en el aula no son más que parte de las horas totales de trabajo del alumnado necesarias para superar la materia; en ningún caso representan la totalidad de horas que la/lo alumna/lo deberá dedicarle a esta materia. En este sentido, es altamente recomendable que el material manejado por el alumnado no se limite al visto en las sesiones presenciales. Se recomienda que el alumnado dedique tiempo a la lectura de periódicos, libros y revistas en lengua inglesa, al visionado de vídeos, películas, series y similares en lengua inglesa, etc. De igual manera, todos los contenidos y materiales vistos en la clase serán susceptibles de ser evaluados.

Se recomienda el empleo y consulta cotidianos de la plataforma de teledocencia (Faitic). El profesorado proporcionará material y contactará con el alumnado a través de ella.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés			
Código	V01G230V01106			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Se trata de desarrollar las competencias de comprensión, expresión oral y escritura en lengua francesa. Se pretende conseguir que el alumnado pueda expresarse en francés en las situaciones cotidianas más corrientes partiendo de un nivel A1-A2 para alcanzar un nivel B1.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C14	Dominio de herramientas informáticas
C15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C22	Destrezas de traducción

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Conocimiento el segundo idioma como lengua extranjera lo que incluye las perspectivas lingüística comunicativa y de cultura y civilización	A1 A4	C14 C18 C19
Desarrollo de la capacidad de contrastar aspectos lexicos fraseologicos y gramaticales del segundo idioma extranjero con el propio	A2 A4	C15 C17 C22
Desarrollo de la capacidad de contrastar aspectos propios de civilización propios de las gentes que hablan el segundo idioma extranjero y ajenos	A3 A5	C17 C22

Contenidos

Tema

1	SAVOIRS GRAMMATICaux : Les verbes ÊTRE et AVOIR au présent. Les verbes du groupe I au présent. Les articles définis et indéfinis. Le genre des noms et des adjectifs. Les propositions À, EN, DE. Les phrases interrogative et présentative portant sur l'identité.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Saluer. Se présenter. Épeler. Poser des questions sur l'identité. Identifier.
	SAVOIRS LEXICAUX : Repères géographiques (les pays, les villes, la montagne, la mer, la campagne) et temporels (les jours de la semaine, les mois de l'année). Les nationalités. Les nombres de 0 à 69. Les couleurs. L'alphabet.	
2.	SAVOIRS GRAMMATICaux : Les pronoms personnels toniques. Les phrases interrogatives portant sur le lieu et sur la précision de l'identité. La phrase négative. Les adverbes d'affirmation et de négation.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Se renseigner sur quelqu'un. Présenter quelqu'un. Demander des précisions sur l'identité. Demander de se présenter. Demander et répondre poliment.
	SAVOIRS LEXICAUX : Les professions. Les langues. Les nombres de 70 à 1000.	
3.	SAVOIRS GRAMMATICaux : Les verbes ALLER et VENIR. Le nombre des noms et des adjectifs. Les déterminants possessifs. Les prépositions DANS, CHEZ, SUR, SOUS.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Comprendre et rédiger une petite annonce simple. Reprocher. S'excuser. Faire le portrait de quelqu'un. Décrire un logement. S'informer sur un logement.
	SAVOIRS LEXICAUX : L'habitat. Les pièces et l'équipement des logements. Les traits physiques et psychiques.	
4.	SAVOIRS GRAMMATICaux : Les articles contractés. Le pronom ON. Les verbes VOULOIR, POUVOIR, DEVOIR. Les verbes pronominaux. Le futur proche.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Exprimer ses goûts et ses préférences. Exprimer une envie. Préciser ses loisirs. Demander et dire l'heure. Faire une enquête. Raconter sa vie au présent.
	SAVOIRS LEXICAUX : Les activités quotidiennes. Le temps libre et les loisirs. Le temps libre et les loisirs. Les saisons.	
5.	SAVOIRS GRAMMATICaux : Le passé composé. Les verbes du groupe II au présent et au passé composé. Les déterminants démonstratifs. Les adverbes de fréquence.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Proposer à quelqu'un de faire quelque chose. Apprécier/ ne pas apprécier quelque chose. Raconter une sortie au passé. Décrire une tenue. Féliciter. Adresser un souhait.
	SAVOIRS LEXICAUX : Les sorties. La famille. L'art. Les vêtements et les accessoires.	
6.	SAVOIRS GRAMMATICaux : L'article partitif. Les déterminants quantitatifs. L'imparfait. Les verbes du groupe III. Le verbe FALLOIR. La phrase négative portant sur le temps.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Accepter et refuser une invitation. Donner des instructions. Demander le prix. Écrire une recette. Commander au restaurant. S'exprimer à table. Écrire une invitation.
	SAVOIRS LEXICAUX : Les services et les commerces. La nourriture et la cuisine. Les ustensiles. L'argent.	
7.	SAVOIRS GRAMMATICaux : Le pronom EN. L'impératif. La place des adjectifs. Les déterminants comparatifs (PLUS DE, MOINS DE, AUTANT DE). Les adjectifs comparatifs. Les locutions prépositives de lieu (EN FACE DE, PRÈS DE, LOIN DE, À CÔTÉ DE, À GAUCHE DE, À DROITE DE).	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Décrire une ville. Se repérer dans un espace urbain. Repérer un lieu. Demander des précisions sur un espace urbain. Comparer des villes.
	SAVOIRS LEXICAUX : La ville et ses lieux. Les transports. Les activités à faire en ville.	

8.
SAVOIRS GRAMMATICaux : Le pronom Y. Les pronoms relatifs QUI et QUE. Les adverbos de temps. Le verbo FALLOIR.

SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Décrire des objets. Comprendre des instructions. Raconter au passé. Exprimer l'obligation et l'interdiction. Exprimer son accord et son désaccord.

SAVOIRS LEXICAUX : L'état des objets. Le bricolage.

9.
SAVOIRS GRAMMATICaux : Les pronoms COD. Le futur. La phrase interrogative portant sur le but. La phrase exprimant le but.

SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Exprimer un but. Exprimer son avis. Décrire son état de santé. Parler météo.

SAVOIRS LEXICAUX : Les études. La santé. Le corps. La météo. Les formalités pour partir en voyage. La météo.

10.
SAVOIRS GRAMMATICaux : Les pronoms COID. Le passé récent. La phrase interrogative portant sur la cause. La phrase exprimant la cause. Les adverbos de temps (D'ABORD, ENSUITE, APRÈS, FINALEMENT). Les prépositions DEPUIS et PENDANT.

SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Exprimer son intérêt. Exprimer un souhait. Exprimer son mécontentement. Encourager quelqu'un. Raconter au passé (écrire un récit biographique). Donner des informations sur la durée d'un état ou d'une action. Demander de l'aide. Décrire la faune et la flore.

SAVOIRS LEXICAUX : L'environnement. La citoyenneté. Les animaux et les végétaux.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Lección magistral	40	60	100
Prácticas autónomas a través de TIC	17	0	17
Trabajo tutelado	1	5	6
Presentación	1	8	9
Resolución de problemas	9	60	69
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	10	12
Práctica de laboratorio	2	10	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Lección magistral	Explicación por parte del docente de los contenidos relativos a la fonética, morfosintaxis, lexicología y semántica.
Prácticas autónomas a través de TIC	Resolución de ejercicios prácticos vinculados a las explicaciones teóricas, en los diferentes componentes de la lengua.
Trabajo tutelado	Lectura anotada de un libro propuesto. Trabajo descriptivo de algún aspecto de la sociedad o de la cultura, en Francia o en los países de lengua francesa.
Presentación	Presentación oral individual o en grupo del trabajo descriptivo de algún aspecto de la sociedad o de la cultura, en Francia o en los países de lengua francesa.
Resolución de problemas	Realización de ejercicios teórico-prácticos en el aula, que podrán ser puntuados, con o sin previo aviso, como parte de la evaluación continua.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Los ejercicios de prácticas realizados individualmente a través de Faitic se corregirán en clase, fomentando la participación del alumnado en el análisis de los casos planteados y en las soluciones propuestas.
Trabajo tutelado	Durante la fase de elaboración de los trabajos, el alumnado será responsable de hacer las consultas pertinentes al docente, tanto respecto a la selección y tratamiento de la información, como a su presentación. Por su parte, el docente pedirá a los alumnos y alumnas información acerca del desarrollo del trabajo.
Presentación	Se orientará al alumnado sobre las estrategias que deben seguir para tender a una adecuada transmisión de información y conseguir la interacción con el público.

Evaluación				
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Prácticas autónomas a través de TIC	Los ejercicios realizados fuera del aula a través de la plataforma Faitic y corregidos en clase permitirán evaluar la intensidad del trabajo invertido por el alumnado a partir de los ítems enviados a la plataforma.	10	A1 A2 A4	C14
Trabajo tutelado	Elaboración individual o en grupo del trabajo autónomo por parte del alumnado. Lectura anotada.	10	A1 A2 A4	C15 C17 C18 C19 C22
Presentación	Presentación oral individual o en grupo del trabajo autónomo por parte del alumnado.	10	A1 A3 A4	C14
Resolución de problemas	A lo largo del curso, el alumnado realizará en el aula ejercicios teórico-prácticos evaluables, sobre los contenidos explicados en clase.	10	A1 A2 A4	
Resolución de problemas y/o ejercicios	1. Prueba final práctica sobre los contenidos gramaticales y léxicos explicados en clase (EG) : 20%. 2. Prueba final de comprensión y expresión escrita (ECEE) : 20%. 3. Prueba final de lectura y expresión y comprensión oral (ECEO): 20%.	60	A1 A2 A4 A5	C17 C18 C19

Otros comentarios sobre la Evaluación

PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS: En la 1ª edición de las actas, el alumnado será evaluado mediante el sistema de evaluación continua indicado arriba. Las pruebas no entregadas contarán como un cero. Para aprobar la asignatura, será necesario dar cuenta de la lectura anotada, elaborar y presentar el trabajo en la fecha requerida y obtener al menos 10/20 en cada una de las tres pruebas finales, que tendrán lugar dentro del período de exámenes, en la fecha aprobada en Junta de FFT.

El alumnado que, por motivos justificados, no pueda acogerse a la evaluación continua deberá indicarlo al profesor al inicio del curso. En esos casos, tendrá que examinarse del 100% de la asignatura por el sistema de evaluación única, según los siguientes porcentajes: Lectura anotada: 25%, EG: 25%, ECEE: 25%, ECEO: 25%. Este examen final tendrá lugar dentro del período de exámenes, en la fecha aprobada en Junta de FFT.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO): En la segunda edición de las actas (julio), el alumnado se examinará exclusivamente de la parte de la asignatura que no haya superado en la primera edición. Este examen tendrá lugar durante el período de exámenes de julio, en la fecha aprobada en Junta de FFT.

Notas generales: El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un suspenso global en la asignatura. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad.

Se recomienda el trabajo continuado y la consulta frecuente de los medios de comunicación francófonos.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

- Abry, Dominique; Chalaron, Marie-Laure, **Phonétique, 350 exercices**, Hachette, 2011
- Alcaraz, Marion ; Braud, Céline ; Calvez, Aurélien; Cornuau, Guillaume ; Jacob, Anne ; Pinson, Cécil, **Edito 1 niv.A1 - Livre + DVD-rom**, Didier, 2016
- Baylocq Sassoubre, Marie-Pierre ; Brémaud , Stéphanie ; Campopiano, Stefano ; Cheilan, Clara ; Dambri, **Edito niv.A1 - Cahier + CD mp3**, Didier, 2016
- Bérard, Évelyne, **Grammaire utile du français**, Hatier, 2007
- Bérard, Évelyne; Lavenne, Christian., **Modes d'emploi. Exercices pour l'apprentissage du français**, Hatier, 2004
- Carlo, Catherine; Causa, Mariella, **Civilisation progressive du français - Niveau débutant - Livre + CD + livre-web**, 3ème édition, Clé International, 2019
- Carlo, Catherine; Causa, Mariella, **Civilisation progressive du français - Niveau débutant - Corrigés**, 3ème édition, Clé International, 2019
- Collectif, **Bescherelle La conjugaison pour tous**, Hatier, 2012
- de Courtis, Marine, **Enquête capitale**, Hachette LFF, 2010
- Delatour, Yvonne; Jennepin, Dominique; Léon-Dufour, Maylis; Teyssier, Brigitte, **Nouvelle grammaire du français**, Hachette, 2004
- Girardet, Jacky; Pécheur, Jacques; Gibbe, Colette; Parizet, Marie-Luise,, **Talents. Méthode de français A1. Livre de l'élève**, Clé International, 2017
- Girardet, Jacky; Pécheur, Jacques; Gibbe, Colette; Parizet, Marie-Luise,, **Talents. Méthode de français A1. Cahier d'activités**, Clé International, 2017
- Grégoire, Maïa, **Grammaire progressive du français avec 440 exercices. Niveau débutant**, Clé International, 2014

Huor-Caumont, Catherine; Perboyer-Rafele, Fabienne; Poisson-Quinton, Sylvie, **La grammaire du français en 44 leçons et plus de 220 activités. Niveau A2**, La Maison des Langues, 2014

Lesot, Adeline, **Bescherelle L'essentiel**, Hatier, 2013

Miquel, Claire, **Vocabulaire progressif du Français - intermédiaire**, Clé International, 2003

Paoli, Pascale, **La dernière nuit au phare**, Hachette LFF, 2012

Bibliografía Complementaria

Ferré, Anne; Gerrier, Nicolas, **Points de vue : Culture, société, littérature, art**, CIDEB/Black Cat Publishing, 2014

Noutchié Njiké, Jackson, **Civilisation progressive de la francophonie avec 350 activités, niveau débutant**, Clé International, 2005

Zouari, Ilyes, **Petit dictionnaire du monde francophone : tout ce qu'il faut savoir sur les 45 pays et territoires francophones**, L'Harmattan, 2015

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Segundo idioma extranjero II: Francés/V01G180V01205

Segundo idioma extranjero III: Francés/V01G180V01304

Segundo idioma extranjero IV: Francés/V01G180V01404

Segundo idioma extranjero V: Francés/V01G180V01604

Otros comentarios

Se recomienda un nivel de lengua A2 para poder seguir la materia adecuadamente.

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Se recomienda la asistencia a clase y el trabajo constante.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán			
Código	V01G230V01107			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Cortes Gabaudan, Helena			
Profesorado	Cortes Gabaudan, Helena			
Correo-e	hcortes@uvigo.es			
Web	http://fatic@uvigo.es			
Descripción general	Es una asignatura de primer curso que ofrece una visión global del alemán a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. Para cursarla no se exigen conocimientos previos de alemán, pues está concebida como una iniciación al aprendizaje y a la adquisición de los conocimientos básicos tanto teóricos como prácticos de la lengua y de la cultura alemanas. Al final de esta asignatura se espera alcanzar el nivel A1.1.			

Competencias	
Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C12	Poseer una amplia cultura
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D15	Aprendizaje autónomo
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje			
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión	A1	C1	D1
	A2	C3	D5
	A3	C10	D6
	A4	C12	D10
	A5	C18	D15
		C24	D23

Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral	A1	C1	D1
	A2	C3	D5
	A3	C10	D6
	A4	C12	D10
	A5	C18	D15
		C24	D23
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos	A1	C1	D1
	A2	C3	D5
	A3	C10	D6
	A4	C12	D10
	A5	C18	D15
		C24	D23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical	A1	C1	D1
	A2	C3	D5
	A3	C10	D6
	A4	C12	D10
	A5	C18	D15
		C24	D23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero	A1	C1	D1
	A2	C3	D5
	A3	C10	D6
	A4	C12	D10
	A5	C18	D15
		C24	D23

Contenidos	
Tema	
Tema 1: Introducción: la lengua alemana. Alfabeto y fonética.	Ciudades y países. Saludos y presentaciones.
Tema 2: Los artículos determinados e indeterminados. El verbo en presente de indicativo de los verbos regulares. La negación. El verbo <i>sein</i> .	Los números. Profesiones, oficios y hobbies.
Tema 3: El género y el número del sustantivo.: el sufijo de femenino 'in' y la formación del plural. Los pronombres interrogativos en "W". El verbo <i>haben</i> .	Familia y amigos.
Tema 4: El presente de indicativo de los verbos irregulares. Los verbos separables. Preposiciones de lugar: 'nach', 'aus', 'in'.	Viaje en tren. Medios de transporte. Las partes del día, la semana, el mes. Estaciones del año. La hora.
Tema 5: El caso acusativo. Verbos que rigen acusativo. El pronombre impersonal 'man'.	Las compras. Las comidas y los alimentos. En el supermercado. En el restaurante.
Tema 6: El caso dativo. Verbos que rigen dativo.	El cuerpo humano, En el médico.
Tema 7: Las preposiciones de lugar y de tiempo que rigen acusativo y dativo. Los pronombres posesivos declinados. Adverbios de tiempo y orden de la frase. Partículas: 'ja', 'wohl', 'doch', 'aber'. Conjunciones: 'und', 'denn', 'aber', 'oder'.	Repaso y ampliación: la familia.
Tema 8: Los verbos modales.	La vivienda.
Tema 9: El pronombre personal declinado. El pronombre reflexivo. Orden de la frase cuando hay mezcla de nombres y pronombres. Repaso y ampliación de la negación.	Actividades del día: levantarse, lavarse, vestirse, etc. Estudios, escuela, universidad.
Tema 10: Las preposiciones de dativo.	Mi casa. Muebles.
Tema 11: Las preposiciones de acusativo. El adverbio temporal. El orden de la frase en alemán.	Los colores.
Tema 12: El caso genitivo. Preposiciones de genitivo.	Viajes. Vacaciones.

Tema 13. El imperativo.
Repaso gramatical.
Traducción inversa de frases.

Los Länder alemanes. Nociones de geografía y sistema político de Alemania, Austria, Suiza.

Observación: este temario podrá completarse o modificarse ligeramente de acuerdo con las sugerencias recibidas y el desarrollo de las clases.

Podrá haber otros temas complementarios de contenido léxico, cultural o gramatical.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudio previo	0	18	18
Resolución de problemas	18	66	84
Resolución de problemas de forma autónoma	9	55	64
Lección magistral	41	14	55
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios y otros libros complementarios.
Estudio previo	El alumno recibirá explicaciones y orientación sobre cuestiones instrumentales básicas a la hora de desarrollar su actividad, tanto en el aprendizaje de las reglas gramaticales básicas del idioma como en las técnicas iniciales de la traducción inversa. Asimismo se le explicarán cuestiones fundamentales como el uso correcto del diccionario.
Resolución de problemas	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario.
Lección magistral	Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de diccionarios con especial hincapié en el uso correcto de los diccionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumnado deberá resolver de modo autónomo todos los ejercicios que el profesor vaya mandando cada semana.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Resolución de problemas	Puntuación de los trabajos y ejercicios entregados durante el curso.	10		
Resolución de problemas de forma autónoma	Valoración continua de la asistencia a clase y de la participación activa en todas las actividades desarrolladas en el aula.	10	C18	D15 D23
Resolución de problemas y/o ejercicios	Examen final sobre los contenidos del curso	80	C18 C24	D15 D23

Otros comentarios sobre la Evaluación

Evaluación continua

La evaluación y la consiguiente calificación del trabajo de clase del alumnado que asiste con regularidad a las sesiones

presenciales se llevará a cabo mediante un procedimiento de evaluación continua de acuerdo con las metodologías y porcentajes descritos más arriba. La prueba escrita se realizará en la misma fecha que la fijada en el calendario oficial de exámenes publicado por el Decanato de la FFT para la prueba de evaluación única.

Evaluación única

El alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua tendrá que justificarlo de modo razonado en las primeras semanas de clase y deberá realizar un examen escrito sobre los contenidos de la materia. Este examen se realizará en la fecha fijada en el calendario oficial de exámenes publicado por el Decanato de la FFT. Además, habrá otra prueba oral en otra fecha posterior concertada con el profesorado para superar la materia. El examen escrito tendrá un valor del 80% y la prueba oral un valor del 20% de la calificación.

Tanto en el caso de la evaluación continua como en el de la evaluación única, la nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 sobre 10 para superar la materia y no se guardarán las notas del trabajo de clase en caso de suspenso. Para poder optar a la prueba oral (evaluación única) habrá que haber obtenido al menos un 4 en la prueba escrita.

El plagio supone un cero en la evaluación.

Además de los contenidos, la corrección lingüística también es un factor que será tenido en cuenta en la evaluación.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y novedades en las materias publicados en FAITIC, así como estar al tanto de las fechas en las que tendrán lugar las pruebas de evaluación.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO):

Examen teórico-práctico escrito de los contenidos del curso por el 100% de la calificación, que se realizará en la fecha fijada en el calendario oficial de exámenes publicado por el Decanato de la FFT.

Para el alumnado que durante el curso se acogió a la evaluación única, este examen tendrá un valor del 80% de la nota; este alumnado tendrá que hacer también una prueba oral por el 20% de la calificación para superar la materia, caso de haber obtenido al menos un 4 en la prueba escrita.

La nota del examen escrito, tanto en el caso de la evaluación continua como en el de la evaluación única, no deberá ser inferior a 4 sobre 10 para superar la materia. La prueba oral se realizará en una fecha concertada con el profesorado.

En cualquiera de las convocatorias de exámenes, el profesorado puede exigir la realización de una prueba oral a aquel alumnado de la evaluación continua que, según su criterio, no haya demostrado suficiente competencia en la materia.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Schulz-Griesbach, **Deutsche Sprachlehre für Ausländer 1**, Hueber, 1999

Lemcke, C. y Rohrmann, L., **Grammatik, Intensivtrainer**, Klett-Langenscheidt, 2018

Castell, A., **Gramática de la Lengua Alemana**, Idiomas, 2011

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Otros comentarios

En esta asignatura se parte de un nivel cero de alemán, por lo que no es necesario tener conocimientos previos.

Se recomienda la asistencia a las clases, la participación activa en las mismas y el trabajo regular, así como el uso de los recursos de la biblioteca.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués			
Código	V01G230V01108			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición	Portugués			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Arias Freixedo, Xosé Bieito			
Profesorado	Arias Freixedo, Xosé Bieito			
Correo-e	freixedo@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	En esta materia se pretende que el alumnado adquiera conocimientos básicos de la lengua y de las culturas de expresión portuguesa hasta el nivel A2. Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): La enseñanza de Lengua Portuguesa en la Uvigo se dirige a un alumnado que tiene el gallego y/o castellano como lengua materna, de manera que la progresión es rápida. No se recomienda al alumnado de intercambio que no tenga un nivel de B1 en estas lenguas o uno A1-A2 (como mínimo) en lengua portuguesa matricularse en esta materia.			

Competencias	
Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C28	Poseer una gran competencia sociolingüística
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas
D12	Trabajo en equipo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje	
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje

Adquirir conocimientos básicos de países de lengua oficial portuguesa: cultura y sociedad de acuerdo con el nivel A2 del marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.

A2 C1 D2
A3 C2 D4
A4 C4 D12
A5 C8 D17
C10 D22
C21 D23
C22
C25
C28
C32

Saber trabajar en grupo en la realización de actividades prácticas en las clases.

A1 C1 D4
A3 C2 D12
A4 C4 D22
C10 D23
C25
C28
C32

Contenidos

Tema

Contenidos gramaticales	Contenidos relacionados con el nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.
Contenidos lexicales	Contenidos relacionados con el nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.
Contenidos pragmáticos	Formas de tratamiento. Falsos amigos. Diferencias entre el portugués de Portugal y el portugués de Brasil.
Elementos básicos de Cultura Lusófona	Aspectos seleccionados de la Historia de Portugal, Historia de Brasil, Historia de los países africanos de lengua portuguesa; Historia de la literatura en la Lusofonía; música y arte en las culturas lusófonas actuales; sistemas políticos de los países lusófonos; otros aspectos culturales de la Lusofonía.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	40	37	77
Trabajo tutelado	22	40	62
Eventos científicos	5	5	10
Práctica de laboratorio	1	10	11
Examen de preguntas de desarrollo	2	8	10
Trabajo	0	30	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Organización y explicación de la materia: calendario, exámenes, ejercicios, bibliografía, herramientas de trabajo.
Lección magistral	Sesiones teóricas: explicaciones teóricas gramaticales y civilización lusófona.
Trabajo tutelado	Ejercicios gramaticales y revisiones que requieren una preparación previa por parte del alumno.
Eventos científicos	Asistencia a conferencias, seminarios, películas u otras actividades relacionadas con el contenido de la disciplina.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Lección magistral	Atención a problemas presentados por los alumnos durante las sesiones prácticas. Una o más pruebas orales individuales o en grupos de número reducido.
Trabajo tutelado	Atención a problemas presentados por los alumnos durante las sesiones prácticas. Una o más pruebas orales individuales o en grupos de número reducido.

Evaluación

Descripción		Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Trabajo tutelado	Trabajos individuales o en grupos sobre temas gramaticales diversos a partir de textos de cultura lusófona.	30	A1	C1	D2
			A2	C8	D4
			A3	C21	D17
			A4	C32	D22
					D23
Práctica de laboratorio	Ejercicios orales de comprensión, expresión y fonética. Prueba oral individual. En el caso de la evaluación única, el alumnado también tiene que estar presente en el día del examen.	30	A3	C1	D12
			A5	C2	D17
				C10	D22
				C22	D23
Examen de preguntas de desarrollo	Examen escrito sobre los contenidos teórico-prácticos y de civilización lusófona vistos durante el curso. En el caso de la evaluación única, el alumnado también tiene que estar presente en el día del examen.	40	A1	C1	D4
			A2	C2	D17
			A3	C8	D22
				C21	D23
				C25	

Otros comentarios sobre la Evaluación

Otros comentarios y evaluación de julio

Las/Los estudiantes deberán escoger, de forma obligatoria en las primeras dos semanas del cuatrimestre, entre dos opciones: un sistema de evaluación continua (cf. *supra* la descripción en [Evaluación]) o un sistema de evaluación única. Se recomienda optar por el primero.

Evaluación continua

Dado que se trata de la enseñanza de una lengua extranjera es muy recomendable asistir con regularidad a las clases. Quien no tenga posibilidad de asistir a un mínimo de 80% de las sesiones debe comunicarlo al profesorado. En todo caso, la no realización de pruebas o ejercicios parciales previstos por el sistema de evaluación continua (cf. *supra* la descripción en [Evaluación]) supondrá la obtención de una calificación de 0 (cero) puntos en esta.

La fecha del último examen de evaluación continua coincidirá con la fecha del examen de evaluación única recogida en el calendario oficial de la FFT.

Evaluación única

La evaluación única consiste de una prueba escrita seguida de otra prueba oral que se realizarán en el mismo día en aulas contiguas. Es preciso aprobar ambas pruebas (escrita y oral) para superar la materia y, en caso de suspenso, habrá que recuperar ambas pruebas en la convocatoria de julio.

La evaluación única se valorará de la siguiente forma:

1. Prueba escrita teórico-práctica: 75% de la nota final.
2. Prueba oral: 25% de la nota final. Esta prueba será grabada en formato audio y la participación en ella supondrá el consentimiento de la grabación.

Es preciso superar ambas pruebas (escrita y oral) para aprobar la materia.

La no presentación a una de las pruebas sin justificante supondrá la obtención en esta de una calificación de 0 (cero) puntos.

La copia o el plagio en los respectivos exámenes de las evaluaciones continua o única será penalizado con un suspenso (nota numérica: 0) en estas. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Segunda edición de las actas

Los mismos criterios de la evaluación única se aplicarán en la segunda edición de las actas (julio).

En el caso particular del alumnado de evaluación continua que no superase la materia en la primera convocatoria y tuviese que acudir a la segunda edición de las actas, este tendrá que examinarse exclusivamente de la parte o partes que tengan suspensas (examen oral y/o escrito).

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Carmo, Leonete, **Olá! Como está! Curso intensivo de lingua portuguesa**, Lidel, 2011
Coimbra, Isabel e Coimbra, Olga Mata., **Gramática Ativa 1**, 3, Lidel, 2011
Coimbra, Isabel e Coimbra, Olga Mata., **Gramática Ativa 2**, 3.^a, Lidel, 2012
Cristóvão, Fernando (dir. e coord.), **Dicionário Temático da Lusofonia**, Texto Editores, 2005

Dicionário da Língua Portuguesa 2011., Porto Editora, 2010

Dicionário Editora de Espanhol-Português, Porto Editora, 2008

Dicionário Editora de Francês-Português., Porto Editora, 2011

Dicionário Editora de Inglês-Português., Porto Editora, 2010

Dicionário Editora de Português-Alemão., Porto Editora, 2006

Dicionário Editora de Português-Espanhol., Porto Editora, 2010

Dicionário Editora de Português-Francês., Porto Editora, 2009

Dicionário Editora de Português-Inglês., Porto Editora, 2010

Dicionário Moderno da Língua Portuguesa., Porto Editora, 2010

Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos., Porto Editora, 2012

Dicionário Moderno de Verbos Portugueses., Porto Editora, 2010

Duarte, Gonçalo (org.), **Histórias de Bolso**, Lidel, 2016

Henriques, Teresa Sousa & Frederico de Freitas., **Qual é a Dúvida.**, Lidel, 2011

Machado, José Barbosa., **Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas.**, Edições Vercial, 2009

Ruela, Isabel., **Vocabulário Temático.**, Lidel, 2015

www.flip.pt (Ferramentas para a língua portuguesa)),

<http://www.portaldalinguaportuguesa.org/>,

<http://www.ciberduvidas.com/>,

Bibliografía Complementaria

Castro, Ivo., **Introdução à História do Português**, Edições Colibri, 2006

Sobral, José Manuel., **Portugal, Portugueses: Uma Identidade Nacional**, Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2012

Recomendaciones

Otros comentarios

-En todo caso, se recomienda la asistencia regular a las aulas y a las tutorías y la consulta de los materiales e informaciones específicas en la plataforma FAITIC, incluso aunque no se siga el sistema de evaluación continua.

-Un buen nivel de lengua gallega ayudará en la comprensión y aprovechamiento de esta materia.

-La lectura y la audición de textos en lengua portuguesa ayudarán a aumentar el léxico y la fluidez en el uso de esta lengua.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática**

Asignatura	Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática			
Código	V01G230V01109			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimstre
	6	OB	1	1c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan			
Profesorado	Miquel Verges, Joan			
Correo-e	jmv@uvigo.es			
Web	http://jmv.webs.uvigo.es			
Descripción general	Según consta en la Memoria oficial del Grado en Traducción e Interpretación [sic]: "Aprendizaje avanzado del uso de las herramientas informáticas necesarias para la T/I: procesadores de texto, bases de datos, hojas de cálculo, programas de TAC, creación de páginas web, uso de glosarios on line, etc."			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C14	Dominio de herramientas informáticas
C23	Uso de herramientas de traducción asistida
C31	Conocimientos de informática profesional y TAO
D5	Conocimientos de informática aplicada
D12	Trabajo en equipo
D15	Aprendizaje autónomo

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Estar en condiciones de desarrollar un uso eficiente de las herramientas informáticas más habituales para la traducción, tanto a nivel autónomo como en el trabajo en equipo.	A1 A2 A3 A4 A5	C10 C11	D12 D15
Saber escoger y utilizar con destreza las herramientas informáticas más idóneas para cada situación en la práctica profesional de la traducción.	A1 A2 A3 A4 A5	C14 C23	
Conocer los fundamentos conceptuales y técnicos de las herramientas necesarias para la práctica profesional de la traducción.	A1 A2 A3 A4 A5	C31	D5

Contenidos	
Tema	
1.- Introducción a la materia de "Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática".	1.1.- La Guía Docente de la materia. 1.2.- Las guías de los diferentes temas de la materia. 1.3.- Características intrínsecas de la materia contextualizadas en el curso académico. 1.4.- El proceso profesional de la traducción (fases y herramientas informáticas -hardware y software- asociadas). 1.5.- La gestión de proyectos, herramientas telemáticas y trabajo colaborativo en el ámbito de la informática aplicada a la traducción.
2.- Traducción y tecnologías: procesos, herramientas y técnicas de gestión.	2.1.- La ofimática avanzada aplicada a la traducción: i) Funciones avanzadas de los procesadores de texto y de las hojas de cálculo relacionadas con el ámbito profesional de la traducción y con la maquetación profesional de documentos (incluye tareas de uso de las TIC y de trabajo en nube); ii) La telemática, y la creación, traducción y hospedaje de páginas web (incluye tareas de uso de las TIC y de trabajo en nube); iii) Los programas lexicográficos, las bases de datos y las hojas de cálculo relacionados con el ámbito profesional de la traducción (incluye tareas de uso de las TIC y de trabajo en nube). 2.2.- Introducción a la Traducción Asistida por Ordenador (TAC): definición, características, tipología, principales programas de TAC, etc.
3.- La Traducción Asistida por Computador/Ordenador (TAC/TAO).	3.1.- La configuración básica del programa de traducción asistida por ordenador (opciones). 3.2.- La configuración del entorno (escritura automática, autoensamblaje, autopropagación, autocomprobación, autoenvío a la memoria, autobúsqueda, etc.). 3.3.- La interfaz de usuario de trabajo. 3.4.- El gestor de proyectos de traducción. 3.5.- El gestor de memorias de traducción. 3.6.- El gestor de terminología. 3.7.- El gestor de proyectos de alineación. 3.8.- Cuestiones relacionadas con el entorno profesional (formatos, estándares, contaje de unidades a facturar, presupuestos, facturación, optimización, etc.). 3.9.- Traducir, pretraducir y pseudotraducir. 3.10.- Exportación.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4.58	10.42	15
Prácticas en aulas de informática	25.42	76.58	102
Seminario	14	0	14
Seminario	2.33	0	2.33
Examen de preguntas objetivas	1.67	15	16.67

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	- Sesión introductoria sobre la materia contextualizada en el grado de traducción e interpretación, en el módulo de herramientas, en el curso académico y en el proceso profesional de la traducción. - Sesión introductoria sobre la Traducción Asistida por Computador (TAC).
Prácticas en aulas de informática	- Práctica sobre la ofimática avanzada aplicada a la traducción (consistente en la realización de tres encargos -solo uno de ellos evaluable- relacionados con el ámbito profesional de la traducción).
Seminario	- Seminario monográfico práctico sobre la Traducción Asistida por Computador (consistente en la realización de tres encargos -sólo uno de ellos evaluable- relacionados con el ámbito profesional de la traducción).
Seminario	- Tutoría en grupo relacionada con la prueba práctica y la prueba de tipo test nº 1. - Tutoría en grupo relacionada con la prueba práctica y la prueba de tipo test nº 2.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Prácticas en aulas de informática	Comentario personalizado de las diferentes pruebas realizadas por el alumnado.
Pruebas	Descripción
Examen de preguntas objetivas	Comentario personalizado de las diferentes pruebas realizadas por el alumnado.

Evaluación					
Descripción		Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Prácticas en aulas de informática	- Prueba práctica, de ejecución de tareas reales y/o simuladas, relacionada con la ofimática avanzada aplicada a la traducción (que integra el uso de las TIC) constituida por tres encargos -pero solo uno de ellos evaluable- (45%). - Prueba práctica, de ejecución de tareas reales y/o simuladas, relacionada con la Traducción Asistida por Computador (que integra el uso de las TIC) constituida por tres encargos -pero solo uno de ellos evaluable- (25%).	70	A1	C10	D5
			A2	C11	D12
			A3	C14	D15
			A4	C23	
			A5	C31	
Examen de preguntas objetivas	- Prueba de tipo test para validar los conocimientos y destrezas adquiridos por el alumnado en la realización de la prueba práctica sobre ofimática avanzada aplicada a la traducción; y también para evaluar los conocimientos y destrezas adquiridos de manera autónoma por el alumnado relacionados con los temas pertinentes (15%). - Prueba de tipo test para validar los conocimientos y destrezas adquiridos por el alumnado en la realización de la prueba práctica sobre la Traducción Asistida por Ordenador; y también para evaluar los conocimientos y destrezas adquiridos de manera autónoma por el alumnado relacionados con los temas pertinentes (15%).	30	A1	C14	D5
			A2	C31	
			A3		
			A4		
			A5		

Otros comentarios sobre la Evaluación

1. CONSIDERACIONES DE TIPO GENERAL RELACIONADAS CON LA EVALUACIÓN DE LA MATERIA: Fuentes en línea para el seguimiento de las actividades relacionadas, directa o indirectamente, con la evaluación de la materia

Para poder estar informado/a puntual y detalladamente al respecto de todas las cuestiones relacionadas, directa o indirectamente, con la evaluación de la materia, en especial de las FECHAS DE REALIZACIÓN Y/O ENTREGA DE LAS DIFERENTES PRUEBAS TEÓRICAS Y/O ENCARGOS PRÁCTICOS; el alumnado tiene la obligación de consultar las siguientes fuentes en línea de seguimiento de las actividades de la materia; habilitadas para este menester por los/as docentes de la materia y que se actualizan cada curso académico:

- Horarios y/o tutorías de la materia:** Se pueden consultar los horarios y/o las tutorías de la materia en la página web <http://jmv.webs.uvigo.es/horario.htm> . Los posibles cambios puntuales que se puedan realizar por causas varias se van a anunciar en la página web de "anuncios" en <http://jmv.webs.uvigo.es/anuncios.htm> . Por ello, es conveniente que el alumnado consulte siempre dicha página web de anuncios antes de acudir a las tutorías.
- Calificaciones de la materia.** Todas las calificaciones de la materia se van a publicar, exclusivamente, en la página web <http://jmv.webs.uvigo.es/evaluacion.htm> . No se van a publicar calificaciones ni en FaiTIC ni en la puerta del despacho del profesorado de la materia.
- Planificación "idea y real" de las actividades de la materia.** La programación "ideal" de las actividades de la materia se consideran como a programación "a priori" de las actividades de la materia, antes de empezar su docencia. Se puede, de manera general, consultar en la Guía Docente (fuente oficial, sin fechas específicas); y, de manera resumida y con las fechas explícitas, en la página web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm> o en el calendario, por días, disponible en la página web <http://jmv.webs.uvigo.es/horario.htm#planificacion-ideal-calendario> . Esta información se actualiza diariamente a la "realidad" del momento en la página web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm>

2. - PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS DE LA MATERIA

En la primera edición de actas de la materia el alumnado va a tener a su disposición dos modalidades de evaluación diferentes (excepcionalmente no excluyentes en esta materia): la modalidad de "evaluación continua" y la modalidad de "evaluación única".

2.1. - Primera edición de actas de la materia: modalidad de "evaluación continua"

La modalidad de "evaluación continua", como su nombre indica, está pensada para el alumnado que tenga previsto asistir a las sesiones presenciales de la materia (54 horas, a priori, en total).

Si bien la asistencia del alumnado a las clases es un derecho, pero no un deber; es el profesorado quien debe habilitar los medios necesarios para facilitar la evaluación continua al alumnado que no asista a las clases. Por todo ello:

- A pesar de que no es obligatoria la asistencia a dichas sesiones-horas presenciales para poder acogerse a esta modalidad de evaluación, se desaconseja la misma a aquel alumnado que no pueda asistir a un mínimo del 80% de las sesiones presenciales (44 horas).

- En cualquier caso, el alumnado que decida acogerse a esta modalidad sin asistir a las sesiones presenciales va a tener exactamente los mismos derechos y las mismas obligaciones que los/as que si asisten a las sesiones presenciales.
- El alumnado que decida acogerse a esta modalidad sin asistir a las sesiones presenciales no va a tener tampoco ningún tipo de trato preferente y/o de ayuda adicional por dicho hecho. Por ejemplo, es responsabilidad suya estar informados/as sobre las fechas de entrega de las diferentes pruebas y/o de las fechas de realización de las pruebas presenciales si las hubiese; también es responsabilidad suya conseguir el material que los/as docentes de la materia puedan distribuir en las clases presenciales, y/o dejar en la web, en la plataforma de teledocencia o en el servicio de reprografía. Tampoco pueden exigir "clases particulares"; aunque, obviamente, pueden consultar sus dudas en las horas de tutoría, como los/as demás alumnos/as de la materia.
- Por último, para evitar "suplantaciones de identidad", el alumnado que decida acogerse a la modalidad de evaluación continua, obligatoriamente, va a tener que entregar a los/as docentes de la materia una FICHA DE ALUMNO/A donde conste, entre otros aspectos: su nombre y apellidos, su correo-e (por favor, evitad correos de Hotmail y Outlook), su teléfono de contacto y su fotografía (¡imprescindible!). Si no entrega dicha ficha antes de la primera prueba/encargo a entregar, no se le va a corregir dicha prueba/encargo ni tampoco las siguientes. El alumnado queda avisado de esta especial circunstancia intrínseca de esta modalidad de evaluación.

En la búsqueda de la equidad de todo el alumnado de la materia, independientemente de la asistencia o no a las sesiones presenciales, por el hecho de no ser imputable al alumnado, se van a tener en cuenta las especiales circunstancias de: 1) El alumnado de selectividad de la convocatoria de septiembre y el alumnado de intercambio (Erasmus, Sócrates, etc.) que normalmente se incorpora más tarde a la docencia del curso; 2) El alumnado con algún tipo de disminución física y/o psíquica que requiera de una especial adecuación del sistema de evaluación, siempre y cuando su disminución venga avalada por alguno de los estamentos competentes de la Universidade de Vigo: Gabinete Psicopedagógico, tutor/a PAT (Plan de Acción Tutorial), etc.; 3) Cualquier otro caso que, según los/as docentes de la materia, requiera de un tratamiento de la evaluación diferenciado.

El alumnado que se acoja a la modalidad de evaluación continua podrá (y deberá) ir acumulando nota a lo largo del curso hasta un máximo de 10,0 puntos posibles (el 100% de la nota final de la materia).

Para aprobar la materia en la evaluación continua de esta primera oportunidad oficial de evaluación el alumnado deberá obtener un mínimo de 5,0 puntos sumando la calificación obtenida en las pruebas prácticas y la calificación obtenida en las pruebas de tipo test obtenidas en la evaluación continua de la materia. Una vez obtenida esta calificación, si quiere, no hace falta que entregue ninguna práctica/prueba más.

La calificación final obtenida va a ser inamovible, salvo error manifiesto de cómputo en las calificaciones, alegaciones tenidas en cuenta dentro del período contemplado para ello y/o circunstancias muy excepcionales que serán estudiadas por los/as docentes de la materia. De existir alguna variación en las calificaciones, estas van a ser siempre publicadas en la web de la materia y podrán ser consultadas por todo el alumnado.

El alumnado que no supere la evaluación continua de esta primera oportunidad de evaluación oficial o que quiera mejorar la nota obtenida en la misma puede también presentarse a la evaluación final de la primera oportunidad de evaluación oficial (esta es una excepcionalidad de esta materia). En este caso, la calificación que va a constar en su primera oportunidad de evaluación oficial va a ser siempre la obtenida en el examen único de la evaluación final (aunque sea menor que la obtenida en la evaluación continua o sea de suspenso/a teniendo previamente la evaluación continua aprobada). Para el alumnado que no supere (no se presente o no apruebe) la evaluación continua de esta primera oportunidad, y no se presente a la evaluación final única; la calificación final que va a constar en el acta oficial de la materia va a ser la de NO PRESENTADO/A (N.P.).

2.1.1. - Cronograma de trabajo en la evaluación continua de la primera oportunidad de la materia

Semana nº 1 (4h00' "a priori"; 3h30' horas efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-1: Actividad introductoria (3h00' "a priori"; 2h50' efectivas, equivalentes a 2,33h).
- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCARGO-1 (1h00' "a priori"; 0h55' efectivas, equivalentes a 0,92h).

Semana nº 2 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCARGO-1 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50 h).

Semana nº 3 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-1 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).

Semana nº 4 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCARGO-2 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).

Semana nº 5 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCARGO-2 (2h00' "a priori"; 1h45' efectivas, equivalentes a 1,75h).
- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCARGO-3 (2h00' "a priori"; 1h45' efectivas, equivalentes a 1,75h).

Semana nº 6 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCARGO-3 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).

Semana nº 7 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Sorteo para decidir el encargo a entregar de la PRÁCTICA-1 (ENCARGO-1, ENCARGO-2 o ENCARGO-3).
- TEMA-2, MÓDULO-1: Periodo de finalización de la PRÁCTICA-1 a entregar (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).

Semana nº 8 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Periodo de finalización de la PRÁCTICA-1 a entregar (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).
- TEMA-2, MÓDULO-1: Entrega de la PRÁCTICA-1 a evaluar; máximo de 4,50 puntos.

Semana nº 9 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-1 E TEMA-2, MÓDULO-1: Prueba de tipo test TEST-1; máximo de 1,50 puntos (1h00' "a priori"; 0h50' efectivas, equivalentes a 0,83h).
- TEMA-1 E TEMA-2, MÓDULO-1: Tutoría en grupo. Comentario de la PRÁCTICA-1 y del TEST-1 realizados (01h00' "a priori"; 0h55' efectivas, equivalente a 0,92h).
- TEMA-2, MÓDULO-2: Actividad introductoria (2h00' "a priori"; 1h45' efectivas, equivalentes a 1,75h).

Semana nº 10 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCARGO-1 (2h00' "a priori"; 1h45' efectivas, equivalentes a 1,75h).
- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCARGO-2 (2h00' "a priori"; 1h45' efectivas, equivalentes a 1,75h).

Semana nº 11 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCARGO-2 (3h00' "a priori"; 2h50' efectivas, equivalentes a 2,83h).
- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCARGO-3 (1h00' "a priori"; 0h55' efectivas, equivalentes a 0,92h).

Semana nº 12 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCARGO-3 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).

Semana nº 13 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCARGO-3 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).
- TEMA-3: Entrega de la PRÁCTICA-2, ENCARGO-3 a evaluar; máximo de 2,50 puntos.

Semana nº 14 (entre 2h00' e 4h00' "a priori"; aprox. 3h25' efectivas, equivalentes a aprox. 2,24h):

- TEMA-2, MÓDULO-2 E TEMA-3: Prueba de tipo test TEST-2; máximo 1,50 puntos (1h00' "a priori"; 0h50' efectivas, equivalentes a 0,83h).
- Realización de las Encuestas de Evaluación Docente (EAD) de la materia.
- TEMA-2, MÓDULO-2 E TEMA-3: Tutoría en grupo. Comentario de la PRÁCTICA-2 y del TEST-2 realizados (entre 1h00' e 3h00'; aprox. 2h25' efectivas, equivalentes a aprox. 1,41h).

OBSERVACIÓN: Por acuerdo de la Xunta de Facultade de la FFT, todos los grados de la FFT tienen el mismo calendario académico, huecos en los horarios de 120 minutos y un mismo calendario de 13,5 semanas para las materias de primer cuatrimestre. La duración de las clases es variable, estando comprendida esta entre los 105 minutos (para las materias de 48 horas) y los 120 minutos (para las materias de 54 horas). Siendo esta una materia de 48 horas de primer cuatrimestre, ello significa, "a priori", 27 clases. Sin embargo, el calendario docente tiene en cuenta que se "pierden" 15 minutos por clase por los cambios de aulas del estudiantado y profesorado; ello nos indica que, en total, se pierden 405 minutos (o, lo que es lo mismo, aproximadamente 6 horas). Habrá que restar, pues, estas 6 horas empleadas en "cambios de aula" al total de horas presenciales especificadas a priori, que es de 54 horas; lo cual nos da un total real de horas presenciales de 48 horas (que concuerda con lo aprobado en el POD del curso en cuestión, en relación con esta materia en particular).

2.1.2. - Pruebas prácticas de la materia

Constituye el 70% de la calificación final total de la materia (esto es, 7,0 puntos sobre los 10,0 posibles). Consistirá en la realización de un conjunto de pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas relacionadas con la ofimática avanzada aplicada a la traducción (45% de la calificación final total) y con la Traducción Asistida por Computador/Ordenador (25% de la calificación final total).

Cada una de las pruebas tendrá unas pautas concretas de obligado cumplimiento como son un tiempo limitado de ejecución, una fecha máxima de entrega y unos parámetros específicos de realización (programas y/o versiones concretos a emplear, formatos específicos de trabajo, métodos concretos de entrega, etc.). Cualquier prueba entregada que no cumpla con los requisitos exigidos será penalizada según los parámetros de evaluación establecidos de antemano.

Aunque la planificación y la estructura general de las pruebas pueda ser semejante en cada curso académico las pruebas son diferentes en cada curso académico; además, para evitar la copia de las mismas entre el alumnado de la materia existe un conjunto de mecanismos habilitados para detectar posibles copias y/o plagios. En el caso de detectar alguna copia y/o plagio entre el alumnado y/o algún intento de entregar una práctica de cursos pasados, las personas involucradas en la copia y/o plagio serán automáticamente expulsadas de la evaluación continua y la calificación que va a constar en la misma será la de NO PRESENTADO/A (N.P.); aunque, si quieren, podrán presentarse a la evaluación final única.

Cada prueba podrá entregarse una sola vez. En el caso de entregar más de una vez una prueba dentro del plazo establecido, va a considerarse como válida la última de las versiones entregadas (pero, de entregarse nuevamente, hay que volverla a entregar toda). Una vez expirado el plazo máximo de entrega no se aceptará prueba alguna (excepto circunstancias especiales que valorarán los/as docentes de la materia); y las pruebas no entregadas se calificarán con 0,0 puntos.

Se van a establecer diferentes plazos de entrega de las pruebas prácticas de manera que, una vez acabadas las sesiones presenciales de cada encargo o supuesto, el alumnado disponga todavía, como mínimo, de una o dos semanas complementarias para poder acabarlas de manera autónoma (por si fuese el caso de tener que disponer de más tiempo para ello).

P1 - PRUEBA PRÁCTICA Nº 1. En la página web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm> se puede consultar todos los pormenores actualizados de esta prueba. Está relacionada con el Módulo-1 del Tema-2 ("La ofimática avanzada aplicada a la traducción"); y el objetivo de esta práctica es aplicar los conocimientos y destrezas adquiridos en este módulo al ámbito específico de la traducción profesional. La práctica constituye un máximo de 4,5 puntos de la evaluación continua de la materia. Consiste en la realización y posterior entrega de 1 de los 3 encargos o supuestos de traducción relacionados con este ámbito. La entrega de esta primera práctica va a ser en la 8ª semana del curso.

Si el alumnado asiste regularmente a las clases presenciales habrá realizado ya, aproximadamente, el 80% de la práctica (en cualquiera de los 3 encargos o supuestos); el 20% restante forma parte del trabajo a realizar de manera autónoma por parte del alumnado según explícita las directrices de Bolonia. Los tres encargos contienen también aspectos relacionados con las nuevas tecnologías de la traducción y la comunicación (TIC) y la gestión de proyectos, las herramientas telemáticas y el trabajo colaborativo en el ámbito de la traducción profesional. Una vez finalizadas las horas de clase asociadas a esta prueba se va a realizar un sorteo público para decidir cual de los 3 encargos se va a tener que entregar para ser evaluado. A partir de ese momento, el alumnado va a disponer de un período de tiempo adicional para poder acabar en el aula informática el encargo escogido para su entrega.

- **P1-E1 - PRÁCTICA-1, ENCARGO-1:** centrado en las funciones avanzadas de los procesadores de texto y de las hojas de cálculo relacionadas con el ámbito profesional de la traducción y con la maquetación profesional de documentos (Módulo-1 del Tema-2).
- **P1-E2 - PRÁCTICA-1, ENCARGO-2:** centrado en la telemática, y la creación, traducción y hospedaje de páginas web (Módulo-1 del Tema-2).
- **P1-E3 - PRÁCTICA-1, ENCARGO-3:** centrado en los programas lexicográficos, en las bases de datos de todo tipo e en las hojas de cálculo relacionados con el ámbito profesional de la traducción (Módulo-1 del Tema-2).

P2 - PRUEBA PRÁCTICA Nº 2. En la página web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm> se puede consultar todos los pormenores actualizados de esta prueba. Está relacionada con el Tema-3 ("La traducción asistida por computador/ordenador"); y el objetivo de esta práctica es aplicar los conocimientos y destrezas adquiridos en este módulo en el ámbito profesional de la traducción. La práctica constituye un máximo de 2,5 puntos de la evaluación continua de la materia. Consta de tres encargos, de los que el "ENCARGO Nº 1" y el "ENCARGO Nº 2" son no evaluables y solamente van a servir para adquirir experiencia cara al "ENCARGO Nº 3", que sí va a ser evaluable. La entrega de esta segunda práctica va a ser en la 13ª semana del curso.

- **P2-E1 - PRÁCTICA-2, ENCARGO Nº 1:** es no evaluable y solamente va a servir para adquirir experiencia cara al "ENCARGO Nº 3", que sí es evaluable.
- **P2-E2 - PRÁCTICA-2, ENCARGO Nº 2:** es no evaluable y solamente va a servir para adquirir experiencia cara al "ENCARGO Nº 3", que sí es evaluable.
- **P2-E3 - PRÁCTICA-2, ENCARGO Nº 3:** el valor total de este encargo es de 2,5 puntos.

2.1.3. - Exámenes tipo test (de preguntas objetivas) de la materia

En la página web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm> se pueden consultar todos los pormenores actualizados de estos exámenes tipo test (de preguntas objetivas) de la materia. Constituyen el 30% de la calificación final total de la materia (esto es, 3,0 puntos sobre los 10,0 posibles). Consistirá en la realización de dos exámenes tipo test (de preguntas objetivas) para evaluar los conocimientos relacionados con las competencias de la materia.

Las preguntas van dirigidas, de manera particular, a validar los conocimientos y destrezas adquiridos en la realización de las diferentes pruebas prácticas relacionados con las competencias de la materia; y, de manera general, para evaluar los conocimientos y destrezas adquiridos en los diferentes temas 1, 2 y 3 relacionados con las competencias de la materia.

En caso de detectar alguna copia entre el alumnado, las personas involucradas en la copia serán automáticamente expulsadas de la evaluación continua y calificadas con NO PRESENTADO/A (N.P.); aunque podrán presentarse a la evaluación final.

Como ya se comentó anteriormente, es requisito indispensable para poder presentarse a los exámenes de preguntas objetivas de la materia haber entregado la FICHA DE ALUMNO/A convenientemente cumplimentada. De no ser el caso, excepcionalmente, el/la alumno/a se va a poder presentar a los exámenes de preguntas objetivas de la materia si puede identificarse en ese preciso momento con algún documento oficial donde conste su nombre y apellidos y su fotografía; y si entrega con posterioridad dicha FICHA DE ALUMNO/A.

El valor de cada respuesta correcta será proporcional al número total de preguntas formuladas y al principio de cada examen se va a establecer (de manera muy clara y por escrito) las posibles penalizaciones de las respuestas incorrectas y/o de las respuestas dejadas en blanco. Estos parámetros pueden variar de un examen a otro de esta evaluación continua o de la evaluación final.

- **T1 - EXAMEN DE PREGUNTAS OBJETIVAS Nº 1:** Está relacionado con el Tema nº 1 ("Introducción a la materia de 'Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática'"), el subtema del Tema nº 2 ("La ofimática aplicada a la traducción"), y la prueba Práctica nº 1 de la materia. La realización de este primer examen de preguntas objetivas va a ser en la 9ª semana del curso.
- **T2 - EXAMEN DE PREGUNTAS OBJETIVAS Nº 2:** Está relacionado con el subtema del Tema nº 2 ("Introducción a la Traducción Asistida por Computador/Ordenador"), el Tema nº 3 ("La Traducción Asistida por Computador/Ordenador"), y la prueba Práctica nº 2 de la materia. La realización de este segundo examen de preguntas objetivas va a ser en la 14ª semana del curso.

En la medida de lo posible se va a intentar respetar la programación establecida "a priori"; pero, obviamente, la misma está sujeta a posibles cambios de última hora debidos a imprevistos de tipo personal, académico y/o técnico (que serían oportunamente informados a todo el alumnado de la materia a través de todos los medios disponibles para ello).

2.2. - Primera edición de actas de la materia: modalidad de "evaluación única"

El alumnado que se acoja a la modalidad de evaluación única en la primera edición de actas de la materia va a tener que realizar un único examen de preguntas objetivas con un valor máximo de 10,0 puntos en total (el 100% de la nota final).

En esta modalidad de evaluación única no es requisito que el alumnado entregue FICHA DE ALUMNO/A alguna; pero, obviamente, va a tener que identificarse el día del examen con algún documento oficial donde conste su nombre y apellidos y su fotografía.

En esta modalidad de evaluación única de la primera edición de actas de la materia, dada la especial idiosincrasia de esta materia y de los especiales requisitos de hardware y software que precisa "a priori"; por razones de tiempo, infraestructura y de procedimiento, básicamente, no se va a exigir al alumnado (a diferencia de la evaluación continua) que haga ninguna prueba/encargo práctico. Sin embargo, en este examen de preguntas objetivas, se le va a exigir (entre otras cuestiones) que pruebe que sabría hacerlas si fuese necesario (que sabría utilizar los programas, formatos, procedimientos, metodologías, etc. exigibles para su realización).

Así, pues, las preguntas de este examen de preguntas objetivas estarán relacionadas, de manera general, con aspectos teóricos y prácticos de la materia; pero, de manera particular, también con las pruebas prácticas de ejecución de tareas reales y/o simuladas realizadas en la modalidad de evaluación continua de la primera oportunidad de evaluación oficial.

El valor de cada respuesta correcta será proporcional al número total de preguntas formuladas y al principio de cada examen se va a establecer (de manera muy clara y por escrito) las posibles penalizaciones de las respuestas incorrectas y/o de las respuestas dejadas en blanco. Estos parámetros pueden variar al respecto de los diferentes exámenes de preguntas objetivas de la modalidad de evaluación continua realizados.

De detectarse algún intento de copia en el examen de preguntas objetivas, el alumnado involucrado será de inmediato conminado a abandonar el aula y su examen será calificado con SUSPENSO/A (0,0 puntos).

Para aprobar la materia en esta evaluación única de la primera edición de actas de la materia el alumnado deberá obtener un mínimo de 5,0 puntos en el examen de preguntas objetivas (sin excepción alguna).

Por acuerdo de la Xunta de Facultade del 03/06/16, "El examen / la prueba/ La entrega de trabajos para el alumnado de evaluación única será la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Xunta de FFT".

3. - SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS DE LA MATERIA

La segunda edición de actas de la materia se regirá por los mismos parámetros que la primera edición de actas de la materia en su modalidad de evaluación única. Con todo, los parámetros relacionados con las posibles penalizaciones de las respuestas incorrectas y/o de las respuestas dejadas en blanco en el examen de preguntas objetivas pueden variar al respecto de esta.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Díaz Fouces O.; García González, M. (eds.), **Traducir (con) software libre**, Comares, 2008

Oliver, A., **Herramientas tecnológicas para traductores**, UOC, 2016

Oliver, J.A.; Moré, J.; Climent, S. (coords.), **Traducción y tecnologías**, UOC, 2008

Bibliografía Complementaria

Bowker, L., **Computer-Aided Translation technology: A practical introduction**, University of Ottawa Press, 2002

Corpas, G.; Varela, M. J., **Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción**, Atrio, 2003

Morley, D.; Parker, Ch. S., **Understanding Computers: Today and Tomorrow**, 14th Edition Comprehensive, Course Technology, Cengage Learning, 2013

Moro, M., **Tratamiento informático de la información (incluye CD)**, Paraninfo, 2010

Ramos Martín, A.; Ramos Martín, M. J., **Aplicaciones web (incluye CD)**, Paraninfo, 2011

Reineke, D. (coord.), **Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías**, Anroart Ediciones, 2005

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Traducción medios audiovisuales idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01924

Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01923

Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01922

Otros comentarios

1) A diferencia de la mayoría de las materias del grado, en esta materia NO se utilizará la plataforma de teledocencia Tema de Faitic (<http://faitic.uvigo.es>) como entorno de comunicación virtual y colectiva preferente de la materia. Esta herramienta será tratada en la materia como una herramienta informática (software) más que el alumnado de traducción e interpretación debe conocer; y, por ello, se le asignará un tiempo determinado dentro del contenido de la materia para su conocimiento y aprendizaje.

Por el contrario, como entorno de comunicación virtual y colectiva preferente, se usará el SITIO WEB <http://jmv.webs.uvigo.es> A propósito del mismo, será responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la dicha plataforma y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar y/o tienen que entregarse.

2) Esta materia proporciona la adquisición de conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas básicas (hardware y software) de tipo general relacionadas con la traducción.

Para adquirir conocimientos y destrezas en el manejo de herramientas informáticas especializadas relacionadas con la traducción, y sobre todo relacionadas con el ámbito de la traducción multimedia (localización y traducción audiovisual), se considera imprescindible cursar las materias de 4º curso del Grado: i) "Herramientas para la Traducción e Interpretación V: Informática avanzada" [que consolida y amplía los conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas de traducción asistida adquiridos en la materia de 1º curso del grado; y, además, proporciona una primera aproximación a los conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas especializadas empleadas en la traducción multimedia (en el apartado de la localización: de páginas web, software y videojuegos)], y; ii) Alguna de las combinaciones de "Traducción medios audiovisuales" [que proporciona una primera aproximación a los conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas especializadas empleadas en la traducción multimedia (en el apartado de la traducción audiovisual: subtitulado, doblaje, voice-over)].

De esta manera se puede alcanzar un dominio satisfactorio de los conocimientos y de las destrezas de las principales herramientas informáticas (hardware y software) relacionadas con la práctica profesional de la traducción y la interpretación glosados en el listado de competencias del Grado (genéricas y especializadas).

3) Dado que para el desarrollo y la evaluación de la materia hay que tener en cuenta tanto las horas de trabajo presenciales en el aula informática como las horas de trabajo personal autónomo del alumnado, se considera imprescindible la asistencia del alumnado a las primeras sesiones (3 horas) introductorias de la materia (en el grupo que tenga asignado/a) con la finalidad de estar informado/a del funcionamiento de la materia, de los contenidos, de la planificación y metodologías docentes que se van a emplear, de los mecanismos de seguimiento de la docencia, etc. De esta manera el/la alumno/a va a poder contar con la suficiente información para poder decidir la modalidad de evaluación que quiere seguir.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Gallego**

Asignatura	Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Gallego			
Código	V01G230V01201			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Solla González, Amparo			
Profesorado	Castelo Veiga, Andrea Solla González, Amparo			
Correo-e	asolla@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Partiendo de que el alumnado posee un nivel *C2 del Marco Europeo de Referencia para el aprendizaje de lenguas, la materia revisa en profundidad y refuerza los conocimientos que poseen los *discentes al tiempo que incide en la aplicación práctica de la norma adaptada a la construcción de manifestaciones *discursivas formales en los diferentes contextos *comunicativos orales y escritos.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D15	Aprendizaje autónomo
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
- Desarrollar autonomía en la producción y corrección de diferentes tipos de textos orales y escritos utilizando adecuadamente los recursos de la lengua gallega.	A1	C3	D7
Conocimientos de cultura general y civilización	A2	C4	D8
Dominio oral y escrito de la lengua propia	A3	C17	D9
	A4	C18	D15
	A5	C25	D23
		C27	
		C33	

Contenidos

Tema

1. La norma escrita de la lengua gallega	1.1. La acentuación 1.2. Signos ortográficos 1.3. Grupos consonánticos 1.4. Sufijos y terminaciones 1.5. Paradigmas morfológicos del gallego
2. Morfosintaxis	2.1. El artículo 2.2. El sustantivo y adjetivo 2.3. El pronombre personal 2.4. Posesivos y demostrativos 2.5. Cuantitativos e indefinidos 2.6. El verbo 2.7. El adverbio, la preposición, la conjunción.
3. Lengua oral y lengua escrita	3.1. El lenguaje como medio de comunicación 3.2. Escritura y oralidad
4. El texto	4.1. Coherencia y cohesión textual 4.2. Tipología textual en gallego

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas	21	21	42
Eventos científicos	3	6	9
Presentación	3	21	24
Lección magistral	15	30	45
Actividades introductorias	4	8	12
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	16	18

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas	El alumnado llevará a cabo a resolución de problemas y ejercicios específicos para la materia explicada. Se suele utilizar como complemento de la clase magistral.
Eventos científicos	Los discentes asistirán a conferencias y actividades que complementen su formación.
Presentación	El alumnado expondrá perante el docente y/o un grupo de estudiantes un tema sobre los contenidos de la materia o los resultados de un trabajo o ejercicio.
Lección magistral	Exposición por parte del docente de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, directrices de un trabajo y actividades que el alumnado debe desarrollar.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto con el alumnado y reunir información sobre el grupo así como a presentar la materia

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	La profesora ofrecerá tutorías individualizadas o en pequeños grupos antes de la exposición de los temas por parte del alumnado.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Resolución de problemas	Durante el curso la profesora especificará cuales de las diferentes actividades prácticas serán evaluables. Se tendrá muy en cuenta la actitud y participación del alumnado en las aulas.	20	A2 C3 D15 A3 C4 D23 A4 C18 A5 C25 C33
Eventos científicos	Se valorará la asistencia la cualquier actividad programada relacionada con la materia y la entrega de una recensión personal.	5	A2 C25 D8 A5 D15

Presentación	Se valorará la preparación de un trabajo tutelado, individual y breve (5 folios) en el que se atenderá especialmente a la corrección del texto.	10	A2 A3 A4 A5	C3 C4 C17 C18 C27 C33	D7 D8 D9 D15 D23
Lección magistral	Se valorará la atención de los discentes, su curiosidad intelectual, la reflexión e incluso el debate si se considera oportuno.	15	A2 A3 A4 A5		
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se realizarán dos pruebas durante el cuatrimestre: una sobre la normativa ortográfica y morfológica (CONTRA La MITAD DE MARZO) y otra sobre aspectos gramaticales (EN La FECHA OFICIAL DE EXÁMENES). Ambas pruebas deberán ser superadas para obtener la calificación total de este apartado. Los alumnos que suspendan la primera prueba, deberán examinarse de la parte correspondiente en dicha fecha oficial de exámenes.	50	A2 A3 A4 A5	C3 C4 C17 C18 C25 C33	D7 D8 D15 D23

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para poder optar a la evaluación continua, se deben cumplir los siguientes requisitos: entrega de ficha debidamente cubierta en las primeras semanas, asistencia habitual a las clases, y entrega de los trabajos obligatorios.

El alumnado que opte por la modalidad presencial se someterá a las dos pruebas evaluables necesarias para conseguir el aprobado de la materia: una sobre la normativa ortográfica y morfológica del gallego y otra sobre las cuestiones trabajadas durante el curso respecto a construcción y corrección textual, gramática y léxico-semántica. Ambas pruebas deberán ser superadas. De ser el caso, se realizará un promedio aritmético para la calificación final de este apartado. En la segunda edición de las actas no se conservará la calificación de ninguna de las dos pruebas anteriores.

El alumnado que no se acoja a la modalidad presencial realizará en la fecha oficial de examen tanto una prueba teórico-práctica sobre los contenidos de la materia, como una prueba oral y tendrá además el deber de entregar un trabajo individual consensuado de antemano con la profesora. El mismo sistema se seguirá con los alumnos que concurran a la segunda o posteriores convocatorias.

Cualquier tipo de plagio será penalizado con el suspenso.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

ÁLVAREZ, R. / MONTEAGUDO, H. / REGUEIRA, X.L., **Gramática galega**, Galaxia, 1986

ÁLVAREZ, R. e XOVE, X., **Gramática galega**, Galaxia, 2002

FREIXEIRO MATO, X.R., **Gramática da lingua galega II Morfosintaxe**, A Nosa Terra, 2000

GONZÁLEZ REI, B., **Ortografía da lingua galega**, Galinova, 2004

HERMIDA, Carme, **Gramática Práctica (Morfosintaxe)**, Sotelo Blanco, 2004

ILG / RAG, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, ILG/RAG, 1995

CARBALLEIRA ANLLO, X. M., **Gran dicionario Xerais da lingua**, Xerais, 2000

FERNÁNDEZ SALGADO, B., **Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega**, Galaxia, 2004

XOVE FERREIRO, Xosé, **Novo dicionario da lingua galega**, Obradoiro-Santillana, 2005

NAVAZA BLANCO, G., **Dicionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos**, Xerais, 1990

RAG, www.realacademiagalega.org,

www.edu.xunta.es/diccionarios/BuscaTermo.jsp,

digalego.com/diccionario/html/index.php,

<http://gl.wikipedia.org/wiki/Portada>,

Curso é-galego: ilg.usc.es,

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01401

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109

Otros comentarios

En el caso del alumnado que no posea un nivel avanzado de conocimientos (C2) deberá procurarlo por medios alternativos a la docencia de esta materia: Escuela Oficial de Idiomas, visionado de películas, lecturas ...

Se recuerde que cualquier tipo de plagio será penalizado.

Se recuerda que se prestará especial atención a la corrección lingüística y se tendrá en cuenta en la evaluación.

Se recomienda encarecidamente el uso de los recursos de la biblioteca.

El alumnado deberá estar pendiente de la plataforma docente FAITIC, a través de la cual la profesora mantendrá el contacto permanente con el alumnado: notificaciones, envío del material, etc.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español**

Asignatura	Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español			
Código	V01G230V01202			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Lengua española			
Coordinador/a	Anaya Revuelta, Inmaculada			
Profesorado	Anaya Revuelta, Inmaculada			
Correo-e	ianaya@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia revisa en profundidad y refuerza los conocimientos que poseen los discentes de una de sus lenguas maternas, el español. Además, la materia incide en la aplicación práctica de la norma académica adaptada a la construcción de discursos orales y escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D7	Toma de decisiones
D12	Trabajo en equipo
D18	Creatividad
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Desarrollar las habilidades de comprensión y de expresión escrita.	A1 A4	C4	D1
Ampliar el repertorio léxico y textual en la lengua materna español.	A1	C3	D23
Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales al análisis, creación y revisión de todo tipo de textos.	A2	C10 C18	D1 D18
Capacitar al alumnado para analizar, sintetizar y extraer de forma crítica la información principal y secundaria de una manifestación discursiva oral o escrita y ponerla en común.	A3	C18	D7 D12
Proporcionarle la información y herramientas necesarias al discente para que maneje con soltura los recursos bibliográficos de calidad que contribuyan a un excelente desarrollo de las actividades profesionales de corrección, traducción e interpretación textual.	A5		

Contenidos

Tema	
Tema 1. El español escrito	1.1. El proceso de la escritura. Principales errores y dificultades 1.2. Unidades y niveles en la organización del texto 1.3. Claridad, coherencia y cohesión.
Tema 2. El diccionario como herramienta de uso.	2.1. Concepto y caracterización. 2.2. Tipos de diccionarios.
Tema 3. La comunicación oral.	3.1. Discurso oral/ discurso escrito 3.2. Elementos de la comunicación oral. 3.3. Claves para hablar en público.
Tema 4. Cómo hacer una presentación.	4.1. Fases para la elaboración. 4.2. Presentaciones.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	3	5
Lección magistral	18	45	63
Resolución de problemas de forma autónoma	14	21	35
Presentación	6	18	24
Trabajo tutelado	4	8	12
Trabajo	2	7	9
Examen de preguntas de desarrollo	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividad introductoria. Durante la primera sesión se buscará recoger información sobre los conocimientos de partida, los intereses y las motivaciones de los discentes.
Lección magistral	Actividad teórica. Consiste en la exposición de los contenidos generales de la materia con el objetivo de comunicar conocimientos y metodologías de análisis. Las explicaciones estarán ordenadas y bien estructuradas y contarán con ejemplos claros que aseguren la comprensión de los contenidos. Ocasionalmente podrán estar apoyadas por presentaciones.
Resolución de problemas de forma autónoma	Se formularán en el aula o a través de la plataforma TEMA una serie de problemas y ejercicios relacionados con la materia trabajada en las clases. El objetivo es reflexionar y relacionar teoría y práctica. También constituye una actividad básica para reforzar los conocimientos que se van adquiriendo.
Presentación	Actividad práctica. La profesora de la materia dará unas indicaciones generales sobre la forma idónea de realizar una presentación oral. A partir de estas explicaciones esta línea metodológica irá orientada a los discentes. El siguiente paso consistirá en la exposición oral (en grupos) por parte de los alumnos de un tema concreto de carácter lingüístico que se escogerá entre los temas de la materia y que tendrá que presentarse al resto de los compañeros.
Trabajo tutelado	Actividad práctica orientada en el aula por la docente. Aunque el alumnado podrá trabajar de forma autónoma en la materia, estos trabajos de aula tendrán como objetivo la propuesta de ciertas actividades que se desarrollarán con la colaboración de alumnos y docente durante cuatro sesiones presenciales de una hora cada una.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajo tutelado	Se realizarán ejercicios en clase, algunos de los cuales serán revisados en el aula por la docente. Otros serán revisados y entregados en otra clase o en tutorías.
Resolución de problemas de forma autónoma	Se realizarán ejercicios en clase, algunos de los cuales serán revisados en el aula por la docente. Otros serán revisados y entregados en otra clase o en tutorías.
Pruebas	Descripción
Trabajo	Todos los trabajos serán orientados y dirigidos por la docente

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Presentación	Consistirá en la presentación oral de un tema. El objetivo es evaluar la competencia oral de los discentes en un contexto formal.	45	A2 A4	C3 C10 C18	D12 D18 D23

Trabajo	Consistirá en la elaboración de prácticas realizadas en clase. Para llegar al 5 en esta parte hay que haber presentado la mitad de las prácticas más una.	10	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C18	D1 D7 D12 D23
Examen de preguntas de desarrollo	Consistirá en una prueba de carácter teórico-práctico en la que se tendrá en cuenta tanto la forma de expresión como los contenidos. Para aprobar la materia es obligatorio conseguir un 5 en esta parte.	45	A1	C3 C4 C10 C18	D1

Otros comentarios sobre la Evaluación

Al inicio del curso, el alumnado deberá indicarle al docente a forma de evaluación por la que optan, es decir, evaluación continua (trabajos de aula, presentaciones, pruebas, etc.) o evaluación única (el examen tendrá lugar en la fecha indicada en el calendario oficial de exámenes de la FFT). Los/las discentes que se acojan al sistema de evaluación única realizarán un examen en el que tendrán cabida cuestiones teóricas y prácticas. El examen para el alumnado que opte por la modalidad de evaluación continua tendrá lugar durante la última semana del curso. El alumnado que opte por la evaluación continua y que no supere la materia al final del cuatrimestre podrán presentarse a la convocatoria oficial de julio y a las sucesivas convocatorias, en las que no se guardarán las calificaciones obtenidas a través de las pruebas, actividades y trabajos realizados a lo largo del curso. El estudiantado Erasmus podrá realizar las pruebas con la ayuda de un diccionario. El examen de julio constará de una parte teórica y una parte práctica. Tanto en las pruebas como en el resto de los ejercicios propuestos a lo largo del curso se penalizarán los errores ortográficos, los errores en la expresión, las incoherencias sintácticas, etc.; si durante la corrección de actividades y trabajos se detecta copia o plagio, los referidos trabajos no se valorarán.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Cassany, Daniel, **La cocina de la escritura**, Barcelona: Anagrama,
del Valle, José (ed.), **La lengua ¿patria común?**, Madrid: Iberoamericana- Frankfurt am Main: Vervuert,
Leonardo Gómez Torrego. coord., **Número monográfico dedicado a la norma. Español Actual**, Arco/Libros,
Estrella Montolí coord., **Manual de escritura académica y profesional. Estrategias discursivas**, Ariel,
Real Academia Española, **Ortografía de la lengua española**, Madrid, Espasa,
Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, Madrid, Santillana,
Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, **Nueva gramática de la lengua española**, Madrid: Espasa,
Rodríguez Barcia, Susana, **Introducción a la lexicografía**, Madrid, Síntesis, 2016

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

Otros comentarios

El alumnado Erasmus debe poseer un nivel de español equivalente a C1.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés			
Código	V01G230V01203			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Yáñez Bouza, Nuria			
Profesorado	Yáñez Bouza, Nuria			
Correo-e	nuria.y.b@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia tiene como objetivo la consolidación de las competencias lingüísticas y comunicativas a nivel avanzado C1, iniciado en el cuatrimestre anterior con la materia "Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés". El nivel final del curso será también C1, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. La materia se centra en el uso de la lengua inglesa en tres destrezas/componentes: Use of English and Vocabulary, Reading, Writing. Los materiales teóricos y prácticos seguirán el modelo de Cambridge Advanced Examination (CAE).			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D9	Razonamiento crítico
D15	Aprendizaje autónomo
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Capacidad para desarrollar el sentido de conciencia lingüística de la lengua inglesa, sus mecanismos gramaticais y léxicos y sus formas de expresión.	A1	C1	D2
	A4	C4	D4
		C18	D6
		C24	D15
		C27	D22
		C30	D23

Capacidad para desarrollar las destrezas de comprensión escrita y de expresión escrita en inglés.	A1 A2 A4	C1 C2 C8 C24 C27 C30	D1 D2 D6 D9 D15 D22 D23
Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticais y léxicos de la lengua inglesa para la comprensión y expresión escrita en lengua inglesa.	A1 A4	C1 C2 C4 C8 C24 C30	D15 D22 D23
Promover la autonomía del alumnado para desarrollar una competencia comprensiva de diversos tipos de textos en inglés.	A2 A4 A5	C1 C4 C5 C5 C7 C7 C25	D1 D1 D4 D5 D5 D7
Capacidad de sintetizar y extraer la información principal y secundaria de una amplia variedad de textos escritos en lengua inglesa.	A1 A2 A4	C1 C2 C4 C8 C13 C18 C24 C27	D6 D9 D15 D22 D23

Contenidos

Tema

Use of English and Vocabulary	A. Grammar - Selection of topics discussed in the set coursebook, covering (mainly but not exclusively) Coherence and Cohesion strategies, Relative clauses, Verb patterns (-ing, to-infinitive, bare infinitive), Passive constructions, Conditional sentences, Introductory-it, Cleft-sentences (it-cleft, what-cleft), Reported speech. B. Vocabulary - Selection of topics discussed in the set coursebook, covering (mainly but not exclusively) collocations with nouns, verbs and prepositions; word formation with affixes; and academic English. C. Tasks modelled on C1 Advanced (Cambridge Advanced Examination, CAE) - Practice exercises discussed in the set coursebook, covering multiple-choice cloze, open cloze, word formation, and key-word transformation tasks.
Reading	A. Tasks modelled on C1 Advanced (Cambridge Advanced Examination, CAE) - Multiple choice, cross-text multiple matching, gapped text, multiple matching. B. General - Understanding written English at word (synonyms), phrase (phrasal verbs, idiomatic expressions), sentence, paragraph, and text level. - Interpreting ideas, opinions, suggestions, and attitudes. - Understanding cohesion, structure, and organisation of the text.

Writing

A. Tasks modelled on C1 Advanced (Cambridge Advanced Examination, CAE)

- Informal email, Review, Short essay

B. General

- Using an appropriate style for a specific reader in an academic and non-academic environment.

- Using an appropriate range and variety of language.

- Coherence and cohesion: using appropriate linking words and phrases.

- Effective introductory and concluding paragraphs. Including relevant information in the body of the text.

- Organising key ideas and structuring an argument.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Lección magistral	9	20	29
Resolución de problemas	9	0	9
Seminario	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	20	40	60
Examen de preguntas objetivas	2	8	10
Examen de preguntas objetivas	2	18	20
Examen de preguntas de desarrollo	3	16	19

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia al alumnado y orientación general sobre la misma.
Lección magistral	Presentación de los contenidos de la materia relacionados con el componente Use of English and Vocabulary.
Resolución de problemas	Resolución de ejercicios relacionados con los contenidos impartidos en la materia, tomados del coursebook, del maximiser, o de otros materiales complementarios.
Seminario	Tutoría en grupo. Sesión de revisión de los contenidos de la materia previamente al examen final.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución de ejercicios relacionados con los contenidos impartidos en la materia, tomados del coursebook, del maximiser, o de otros materiales complementarios.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Atención personalizada en el aula, en tutorías, o por correo electrónico para la resolución de ejercicios relacionados con los contenidos impartidos en la materia, tomados del coursebook, del maximiser, o de otros materiales complementarios.
Resolución de problemas de forma autónoma	Atención personalizada en el aula, en tutorías, o por correo electrónico para la resolución de ejercicios relacionados con los contenidos impartidos en la materia, tomados del coursebook, del maximiser, o de otros materiales complementarios.
Seminario	Atención personalizada en el aula durante la sesión de revisión previa al examen final.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Examen de preguntas objetivas	READING: evaluación de la destreza de "Reading" (comprensión escrita, lectura) por medio de ejercicios de respuesta corta y de tipo test de las 4 tasks de C1 Advanced (CAE): multiple choice, multiple matching, cross-text multiple matching, gapped text.	30	A1 A2 C8 C13 C18 C24 C27 C30 D4 D6 D9 D15 D22 D23
Examen de preguntas objetivas	Una prueba sobre todos los contenidos lingüísticos y comunicativos impartidos en las clases teóricas (lecciones magistrales) de la destreza 'Use of English and Vocabulary'.	35	A1 C1 C4 C18 C24 C30 D2 D15 D22 D23

Examen de preguntas de desarrollo	WRITING: evaluación de la destreza de Writing mediante la elaboración de 3 pruebas escritas realizadas de manera autónoma por el alumnado siguiendo el modelo C1 Advanced (CAE): Informal email, Review, Short Essay.	35	A1 A2 A4	C8 C18 C24 C27 C30	D4 D6 D9 D15 D22 D23
-----------------------------------	---	----	----------------	--------------------------------	-------------------------------------

Otros comentarios sobre la Evaluación

CONSIDERACIONES GENERALES

El dominio de las competencias lingüísticas y comunicativas a nivel C1 Advanced será evaluado por medio de varias pruebas parciales para cada una de las destrezas especificadas en la guía docente.

La calificación final de la materia se calculará habida cuenta todas las destrezas trabajadas a lo largo del cuatrimestre, con la siguiente distribución: (A) USE OF ENGLISH AND VOCABULARY = 35%, (B) READING = 30%, (C) WRITING = 35%.

Los tres componentes de la materia serán evaluados mediante pruebas escritas en las dos ediciones de actas, independientemente del sistema de evaluación (continua/única) por el que se opte.

Para superar la materia será imprescindible conseguir una calificación mínima de 5 puntos como nota global de la materia (del 100%), **siendo 5 puntos a puntuación mínima requerida en cada uno de los componentes ('Use of English and Vocabulary', 'Reading', 'Writing')**. Es decir: hace falta aprobar cada uno de los tres componentes de la materia con un 5. Estas condiciones se aplican en las dos ediciones de actas e independientemente del sistema de evaluación.

El alumnado que en la primera edición de actas obtenga una calificación de suspenso en alguno de los componentes recibirá una nota global de Suspenso, PERO en la segunda edición de actas solamente deberá repetir las partes correspondientes a tales componentes suspensos para poder aprobar la totalidad de la materia. De no superarlas en la segunda edición de actas, el/la estudiante deberá examinarse de la totalidad de la materia en cursos académicos posteriores. Por tanto, las partes superadas carecerán de validez para fechas y cursos posteriores al curso a lo que se aplica esta guía docente.

A) 1ª EDICIÓN DE ACTAS.

Existen dos sistemas de evaluación -- continua (A1) y única (A2) -- en esta primera oportunidad y participar en uno de ellos implica la imposibilidad de participar en el otro.

A.1) EVALUACIÓN CONTINUA.

El alumnado que opte por esta opción deberá entregar una ficha con sus datos de contacto y fotografía durante las tres primeras semanas del cuatrimestre. De lo contrario, el profesorado asumirá que el alumnado escogió la opción de evaluación única.

Igualmente, será imprescindible la participación del alumnado en las diferentes pruebas que se vayan realizando a lo largo del cuatrimestre. Las pruebas en las que no se participe o las actividades no entregadas en el plazo estipulado computarán cómo 0. La realización de una o varias de las pruebas parciales en las sesiones docentes implica la aceptación del sistema de evaluación continua por parte del alumnado. **No se contempla el examen oficial de la primera edición de actas como examen de recuperación para aprobar las partes de las destrezas suspensas en la evaluación continua.**

Las pruebas de evaluación tendrán lugar en horario lectivo en fechas anunciadas al inicio del curso y con suficiente antelación para su preparación.

- USE OF ENGLISH AND VOCABULARY -- una prueba de preguntas cortas y de tipo test sobre las temáticas descritas en la sección de Contenidos.
- READING -- una prueba sobre todas las tasks de Cambridge C1 Advanced (CAE) descritas en la sección de Contenidos, con el formato establecido por Cambridge. Esta prueba tendrá lugar después de la impartición de este componente en horario de clases prácticas (seminarios).
- WRITING -- una prueba para cada una de las tasks de Cambridge C1 Advanced (CAE) descritas en la sección de Contenidos, con el formato establecido por Cambridge. Esta prueba tendrá lugar después de la impartición de este componente en horario de clases prácticas (seminarios).

A.2) EVALUACIÓN ÚNICA (MAYO).

La evaluación única tendrá lugar en la fecha oficial aprobada por la Xunta de la Facultad de Filoloxía y Traducción y deberá ser consultada por el alumnado en la página web de la Facultad.

La calificación final del alumnado que se acoja a este sistema de evaluación única se computará en base a las calificaciones

obtenidas en esta única prueba. La prueba constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas impartidas durante el cuatrimestre: (A) USE OF ENGLISH AND VOCABULARY = 35%, (B) READING = 30%, (C) WRITING = 35%. El valor de cada uno de los componentes en la calificación será el mismo que las indicadas para la evaluación continua e, igualmente, para superar la materia será imprescindible conseguir una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 5 puntos a puntuación mínima requerida en cada uno de los componentes.

B) 2ª EDICIÓN DE ACTAS (JUNIO/JULIO).

El examen que el centro fije oficialmente para el mes de junio/julio constará de las partes necesarias para avaliar todas las destrezas: (A) USE OF ENGLISH AND VOCABULARY = 35%, (B) READING = 30%, (C) WRITING = 35%. El valor de cada uno de los componentes en la calificación final será el mismo que en la 1ª edición de actas y, de igual manera, para superar la materia será imprescindible conseguir una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 5 puntos a puntuación mínima requerida en cada cada uno de los componentes.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Burgess, Sally & Amanda Thomas, **Gold Advanced -- Coursebook, with 2015 exam specifications. (With Audio CD.)**, Pearson, 2014

Edwards, Lynda & Jacky Newbrook, **Gold Advanced -- Exam Maximiser with Key. (With CD.)**, Pearson, 2014

Bibliografía Complementaria

Foley, Mark and Diane Hall, **Longman Advanced Learners' Grammar. A self-study reference & practice book with answers. Harlow: Longman.**, 2003,

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, **Improve Your Skills: Writing for Advanced (with key answers and MPO pack)**, 2014,

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, **Improve Your Skills: Use of English for Advanced Student's Book (with key answers and MPO pack)**, 2014,

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, **Improve Your Skills: Advanced Reading (with key answers and MPO pack)**, 2014,

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, **English Phrasal Verbs in Use, Advanced**, 2010,

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, **English Collocations in Use, Advanced**, 2010,

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, **Test Your Vocabulary in Use, Advanced**, 2010,

The Guardian, <http://www.guardian.co.uk>,

Washington Post, <http://www.washingtonpost.com>,

BBC World Service (English Learning), <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish>,

Edufind.com, <http://www.edufind.com/english/grammar>,

Cambridge Dictionary Online, <http://dictionary.cambridge.org>,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Otros comentarios

Se recomienda la aplicación constante y seria en el estudio de la materia. El alumnado que no posea el nivel de partida (mínimo B2, preferiblemente C1, iniciado en la materia Inglés 1-I) tendrá que formarse en inglés por su cuenta (EOI, Centro de Lenguas, materiales bibliográficos, etc.).

Se recomienda el empleo y consulta cotidianos de la plataforma de teledocencia FAITIC/TEMA. El profesorado proporcionará material y contactará con el alumnado a través de ella. Las fechas de evaluación serán publicadas en la citada plataforma con suficiente antelación.

La evaluación, tanto continua como única, tendrá en cuenta no solo pertinencia y calidad del contenido de las respuestas, sino también su corrección lingüística.

Durante las clases el alumnado no podrá utilizar dispositivos móviles (teléfono, tableta, PDA o similares) ni ordenadores, a no ser que el profesorado permita o requiera la utilización de estos dispositivos con alguna finalidad pedagógica. Igualmente, no se permite la utilización de diccionarios, notas y dispositivos electrónicos (teléfonos móviles, tablets, ordenadores, etc.) durante la realización de los exámenes.

De haber alumnado perteneciente al Programa Sénior, su proceso de evaluación podrá ser diferente del aplicado al resto del alumnado y será acordado con la docente con suficiente antelación.

Los criterios aquí descritos también se aplicarán al alumnado ajeno (Erasmus, etc.). En caso de no poder acceder a la plataforma FAITIC, el alumnado ajeno deberá contactar con la docente de la materia para eliminar este impedimento.

El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o actividad supondrá un suspenso automático en la materia. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Hace falta recordar al alumnado que deben respetar los derechos de copyright. Ninguna parte de los libros de texto y de lectura pueden ser reproducidos, alterados, editados o usados por cualquier medio, electrónico o mecánico, incluso fotocopias, grabaciones, Internet o sistema de almacenamiento de datos, sin permiso por escrito de los autores o editoriales.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés			
Código	V01G230V01204			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Seleccione FB	Curso 1	Cuatrimestre 2c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Los objetivos de la materia sonido adquirir una competencia comprensiva y productiva de estructuras gramaticales complejas tanto en la expresión escrita como en la oral, insistiendo en la producción y comprensión oral. El nivel que se va a alcanzar es un nivel C1.2, es decir un nivel C1 consolidado.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D11	Habilidades en las relaciones interpersonales
D12	Trabajo en equipo
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Repasar las bases teóricas y prácticas para afianzar el conocimiento de las normas de la lengua francesa y su correcto uso y dominio para alcanzar precisión y fluidez tanto en la escritura como en la expresión oral.	A1 A5	C18	D6 D22

Fomentar la capacidad de expresión y comprensión de la lengua francesa a través del trabajo en equipo.	A2	C10 C30	D11 D12 D22
Adquirir y saber aplicar conocimientos básicos sobre la historia de las literaturas lusófonas.			
Acrecentar las actividades de comprensión y expresión oral tanto para la información específica cómo para la información general.	A4	C4 C18 C30	D15 D23
Mejorar y ampliar el conocimiento de la cultura y civilización francófonas	A3	C2 C32	D6 D10 D17
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística de las variantes de las lenguas como una sistema lingüístico cultural de sus mecanismos gramaticales y formas de expresión	A5	C2 C4 C18 C30	D2 D6 D17
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral	A3	C4 C30	D2 D6 D17
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales el análisis, creación y revision de textos	A2 A4 A5	C4 C18 C27 C30	D2 D4 D6 D9 D17 D23
Promover la autonomía del alumnado con el fin de analizar y sintetizar todo tipo de textos escritos y orales	A2 A5	C2 C4 C8 C18 C30	D2 D4 D6 D10 D22

Contenidos

Tema		
I- Comparer des objets, des situations, des personnes. Grammaire	- la comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.	
II-L'expression des goûts. Enoncer des jugements. Donner son opinion. Expression orale et écrite	Lexique de l'opinion: adjectifs, adverbes, verbes d'opinion.	
III- Introduction au texte narratif Les habitudes du passé, les actions en cours d'accomplissement. Décrire les états anciens. Grammaire et expression orale	Les temps du passé. La concordance des temps. Les marqueurs temporels. Valeur de l'Imparfait. Opposition passé/présent Plus-que-parfait.Opposition Imparfait/ passé composé.	
IV- Durée des actions. Début et fin Objectifs linguistiques	Marqueurs linguistiques et structures servant à se situer par rapport au temps.Simultanéité. antériorité, et postériorité.	
V- Faire des Projets Grammaire. Expression orale et écrite	L'expression du futur et de l'hypothèse.	
Pratique. écrit et er oral	Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé.	
Civilisation pays francophones	Compréhension de documents.	
Revision des Modes et des Temps	Indicatif,Subjonctif et Conditionnel.Complétives et Subordonnées.	

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajo tutelado	1	1	2
Prácticas de laboratorio	10	0	10
Resolución de problemas de forma autónoma	0	13	13
Seminario	1	1	2
Prácticum	0	30	30
Lección magistral	30	45	75
Práctica de laboratorio	4	12	16
Examen de preguntas de desarrollo	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Descripción

Trabajo tutelado

	Presentación de un trabajo sobre una obra francesa de arte , de literatura o cinematográfica.
Prácticas de laboratorio	Ejercicios de comprensión y reformulación, se insistirá en la expresión oral
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de ejercicios basados en los contenidos teóricos
Seminario	Tutoría para las dudas que pudieran surgir en la preparación de los trabajos tutelados
Prácticum	Trabajo gramatical y de comprensión basado en un texto literario o de cultura y civilización
Lección magistral	Presentación y exposición teórica en el aula con ayuda de medios audiovisuales

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajo tutelado	Estos trabajos serán hechos bajo a supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Prácticas de laboratorio	Estos trabajos serán hechos bajo a supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Resolución de problemas de forma autónoma	Estos trabajos serán hechos bajo a supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Trabajo tutelado	Presentación de los trabajos	20	A2 A4	C8 C10 C18	D2 D4 D6 D12 D15 D17 D23
Práctica de laboratorio	Pruebas de conocimiento y práctica de la lengua francesa	20	A3 A5	C18	D10 D22 D23
Examen de preguntas de desarrollo	Prueba de conocimiento de la teoría y aplicación de la misma	60	A1 A4 A5	C4 C18 C30	D4 D6 D23

Otros comentarios sobre la Evaluación

La evaluación es continua; para ser evaluado en la materia será necesario haber entregado los trabajos en la fecha requerida, un trabajo a mediados de cada mes. También se tendrá en cuenta la participación activa en el curso. Solo computarán para hacer la media las pruebas o trabajos con un mínimo de un valor de 4/10 Si no el alumnado tendrá que ir a la sesión final . En caso de plagio, la nota final es de suspenso.

Habrà una prueba final para los alumnos de evaluación continua en la última semana de docencia que será publicada en faitic. Será de contenido práctico y teórico (60%). Para superar la materia se hará la media y habrá que superar con un mínimo de un 4 cada una de las partes.

Se tendrá en cuenta para la Evaluación: la lectura del libro como destreza de comprensión lectora, la expresión oral, la argumentación, la expresión escrita y la gramática vista al largo del curso.

Para los alumnos no acogidos a esta modalidad la nota de la prueba será un 100%.El examen para el alumnado de evaluación única será la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT.

Los alumnos que no superen la evaluación continua y los que no se presentaron al final, harán en julio una prueba final que contará como un 100% de la nota (30/70 parte práctica y teórica) en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un suspenso global en la materia. Alegar desconocimiento de lo que suponen un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La evaluación tendrá en cuenta no solo a pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Ch Abbadie, B Chovelon..., **L'expression française écrite et orale**, fle PUG 2006,

Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., **Nouvelle grammaire du français.**, Paris : Hachette,

Marcel Pagnol, **La Gloire de mon père**, Gallimard,

Michèle Boularés, **Grammaire progressive du français avec 400 exercices. Avancé**, Cle International, 2013

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Se recomienda el empleo de los recursos de la biblioteca.

Se recomienda la asistencia a clase y el trabajo regular.

El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel C1.1

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés			
Código	V01G230V01205			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Alonso Alonso, María Rosa			
Profesorado	Alonso Alonso, María Rosa			
Correo-e	ralonso@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia pretende la consecución y consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en grado de usuario competente. El objetivo conjunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés es alcanzar competencias orales y escritas, pasivas y también activas propias del nivel B2+ - C1 (Marco Europeo de Referencia). El curso tendrá una orientación práctica.			

Competencias	
Código	
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D9	Razonamiento crítico
D12	Trabajo en equipo
D14	Motivación por la calidad
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje				
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje			
Continuar con la expansión de los conocimientos gramaticais y discursivos de las estructuras básicas y complejas de la lengua inglesa.	A4	C1	D1	
		C4	D2	
		C10	D9	
		C18	D12	
		C26	D15	
		C27	D17	
		C27	D22	
		C30	D23	
Consolidar y expandir el repertorio léxico avanzado de la lengua inglesa.	A1	B1	C1	D2
	A4	B11	C2	D12
	A5		C4	D14
			C6	D14
			C7	D15
			C18	D15
			C24	D17
			C27	D22
			C30	D23

Estimular y ejercitar la capacidad de trabajo autónomo y trabajo en equipo del alumnado.

A4 B4 C1 D1
A4 B5 C9 D2
B11 C10 D8
C11 D9
C13 D12
C18 D14
C24 D15
D17
D22
D23

Contenidos

Tema

1. Grammar // Use of English	- Quantifiers - Reported speech - Adding emphasis - Past and mixed conditionals - -ing form and infinitive - Handling an awkward situation - Past modals of deduction - Reporting an incident - Relative clauses - Participle Clauses - Giving a tour
2. Reading	- Reviews (book reviews, magazines, etc) - Newspaper articles, editorials and reports - Debate websites - Other All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.
3. Listening and Speaking	- Discussions - Monologues - Dialogues - Conversations - Interviews (TV, radio, etc) All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.
4. Writing	- Reports - Discursive essays

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas	3	15	18
Resolución de problemas de forma autónoma	5	13	18
Seminario	8	0	8
Trabajo tutelado	10	30	40
Presentación	9	20	29
Práctica de laboratorio	4	8	12
Práctica de laboratorio	2	4	6
Práctica de laboratorio	2	4	6
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	8	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a presentar la materia y tomar contacto con el alumnado, reuniendo información sobre sus conocimientos previos.
Resolución de problemas	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos gramaticales y léxicos, así como con las destrezas comunicativas.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividades en las que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.

Seminario	Revisión conjunta, por parte de alumnado y profesorado, del desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.
Trabajo tutelado	Práctica de las cuatro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) y expresión escrita (writing), así como de la destreza lingüística (Use of English)
Presentación	Presentaciones o exposiciones hechas por el alumnado acerca de temas previamente acordados con el profesorado.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Por atención personalizada se entiende la atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Trabajo tutelado	Por atención personalizada se entiende la atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Seminario	Por atención personalizada se entiende la atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Resolución de problemas de forma autónoma	Por atención personalizada se entiende la atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.
Presentación	Por atención personalizada se entiende la atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma Faitic. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, hacer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso.

Evaluación

Evaluación	Descripción	Calificación		Resultados de Formación y Aprendizaje	
Presentación	Pruebas prácticas de la expresión orales y/o presentación oral de forma individual para reforzar las destrezas comunicativas de expresión (Speaking). Una prueba sobre los temas del libro del alumno de las unidades 7 al 10 referentes a los ejercicios de expresión oral. Las dos pruebas tienen el mismo peso específico de la nota que será el 24% de la nota final.	24	A4	C4 C18 C24	D9 D14 D15 D22 D23
Práctica de laboratorio	Una prueba de la destreza de comprensión oral (Listening).	24	A4	C18 C24 C27	D9 D15 D17 D23
Práctica de laboratorio	Una prueba práctica de comprensión escrita (Reading) de un texto que será evaluada mediante prueba escrita.	16	A4	C4 C18 C24 C27	D15 D17 D23
Práctica de laboratorio	Dos pruebas prácticas de expresión escrita (Writing).	16	A4	C4 C18 C24 C27	D15 D17 D23
Resolución de problemas y/o ejercicios	Una prueba sobre la materia asignada, conceptos teóricos y su aplicación. Resolución de ejercicios prácticos de respuesta corta (fill in the gaps, transformation cloze, multiple choice, etc.) relacionados con las destrezas lingüísticas (Use of English).	20		C4 C18	D9 D22 D23

Otros comentarios sobre la Evaluación

1. CONSIDERACIONES GENERALES

1.1. La calificación final de la materia se calculará teniendo en cuenta todas las destrezas trabajadas a lo largo del cuatrimestre según los porcentajes que se indican:

- DESTREZAS COMUNICATIVAS (80% de la nota final) Listening: 24%; Speaking: 24%; Reading: 16%; Writing: 16%.
- RESOLUCIÓN DE EJERCICIOS PRÁCTICOS (Use of English) (20% de la nota final)

1.2. Para superar la materia será imprescindible obtener una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 5 puntos la puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas. El alumnado que en la primera edición de actas obtenga una calificación de suspenso en alguna(s) de las destrezas deberán repetir la(s) parte(s) correspondientes a tal(es) destrezas en el examen de julio para poder aprobar la totalidad de la materia.

1.3. No se contempla el examen único del mes de mayo como examen de recuperación para aprobar la(s) parte(s) de la(s) destreza(s) suspensa(s) en la evaluación continua. Si no se superan en julio, el/la alumno/a deberá examinarse de la totalidad de la materia en cursos académicos posteriores. Por lo tanto, las partes superadas carecerán de validez para fechas y cursos posteriores.

1.4. El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o actividad supondrá un suspenso automático en la materia. Alegar desconocimiento de lo que supone plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad al respecto.

1.5. No se permite la utilización de diccionarios, apuntes y dispositivos electrónicos (teléfonos móviles, tablets, ordenadores, etc.) durante la realización de los exámenes.

2. PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS (mayo)

Existen dos sistemas de evaluación (continua y única) para superar la materia en esta primera oportunidad y participar en uno de ellos implica la imposibilidad de participar en el otro.

2.1. Evaluación continua: - el alumnado entregará una ficha con sus datos de contacto y fotografía durante las tres primeras semanas del cuatrimestre. De igual manera, será imprescindible su participación en las diferentes pruebas que se vayan realizando a lo largo del cuatrimestre, así como la entrega de las actividades que corresponda en las fechas señaladas. Las pruebas en las que no se participe o las actividades no entregadas en el plazo estipulado se computarán como 0. La evaluación, tanto continua como única, tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas, sino también su corrección lingüística. El alumnado, para poder optar a la evaluación continua, deberá realizar los dos ejercicios de expresión escrita (Writing). La prueba se hará en clase. La calificación final de aquellas/os alumnas/os que se acojan al sistema de evaluación continua se computarán teniendo en cuenta las siguientes fechas y pruebas (todas en horario de clase): Semana 6: prueba de "Speaking". Semana 7: prueba de "Writing". Semana 11: prueba de "Listening" y "Reading" (comprensión de un texto). Semana 11: prueba de "Speaking" de los ejercicios de las destrezas comunicativas orales del libro del alumno (unidades 7 a 10). Semana 12: prueba de "Writing" y "Use of English". Semana 12: "Speaking" de los ejercicios de las destrezas comunicativas orales del libro del alumno (unidades 7 a 10). Para las pruebas de "Speaking" de las semanas 6, 11 y 12, se asignará a cada alumno/a una fecha específica por preferencia o sorteo con el fin de facilitar la asistencia al examen del alumnado que por motivos justificados no pueden asistir uno de los días de la semana asignados.

2.2. Evaluación única (mayo): - la evaluación final del segundo cuatrimestre será en la fecha oficial aprobada por la Junta de centro y deberá ser consultada por el alumnado en la página web de la facultad. La calificación final del alumnado que se acoja a este sistema de evaluación única se computará según las calificaciones obtenidas en la prueba final. La prueba constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas: Listening: 24%; Speaking: 24%; Reading: 16%; Writing: 16%. La suma de las cuatro destrezas será el 80% de la nota. Por otra parte, la resolución de ejercicios prácticos (Use of English) computará un 20% de la nota obtenida.

3. SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (julio)

3.1. El examen que el centro fije oficialmente para el mes de julio constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas (Reading, Listening, Writing, Speaking e Use of English). El peso de cada una en la calificación final será el mismo que en la primera edición de actas y, de igual manera, para superar la materia será imprescindible obtener una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 5 puntos la puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas y en "Use of English". La suma de las cuatro destrezas (80%) y "Use of English" (20%) sumarán el 100% de la nota final obtenida.

3.2. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y novedades a través de la plataforma FAITIC y estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar. Los mismos criterios aquí descritos también se aplicarán al alumnado ajeno. Para poder seguir la docencia, se recomienda que el alumnado ajeno tenga un nivel B2 (Marco Europeo de Referencia) de inglés.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Eales, Frances & Oakes, Steve, **Speakout. Upper Intermediate Students' book (with ActiveBook)**, 2nd, Essex: Pearson Education Limited, 2015

Eales, Frances; Oakes, Steve & Harrison, Louis, **Speakout. Upper Intermediate. Workbook with key**, 2nd, Essex: Pearson Education Limited, 2015

Bibliografía Complementaria

Telegraph Media Group, **The Daily Telegraph**, London,

Guardian Media Group, **The Guardian**, London,

Brinks Lockwood, Robyn, **Skillful: Listening and Speaking Level 3**, 1st, London: Macmillan, 2013

Foley, Mark & Hall, Diane, **MyGrammarLab (Intermediate)**, 2nd, Essex: Pearson Education Limited, 2012

Hughes, Stacey, **Skillful Reading and Writing Level 3**, 1st, London: Macmillan, 2013

Swan, Michael & Walter, Catherine, **Oxford English Grammar Course: Intermediate**, 1st, Oxford: Oxford University Press, 2011

British Broadcasting Company, **BBC English Learning**,

Cambridge University Press, **Cambridge Dictionary Online**,

HaperCollins, **Collins Dictionary Online**,

Holtzbrinck Publishing Group, **Macmillan Collocations Dictionary**,

Holtzbrinck Publishing Group, **Macmillan Phrasal Verbs Plus**,

Oxford University Press, **Oxford Learners Dictionary**,

Oxford University Press, **Grammar Learning Resources**,

American Multimedia News Source, **Voice of America: American English Listening and Reading Resources**,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Otros comentarios

Para poder seguir las clases se recomienda poseer un nivel B2 (Marco Europeo de Referencia) de inglés.

Además de la asistencia regular a las sesiones presenciales, el trabajo diario y autónomo del alumnado resulta aconsejable para seguir y superar la materia. Siendo así, y toda vez que las horas de clase en el aula no son más que parte de las horas totales de trabajo necesarias para superar la materia, es altamente recomendable que el material manejado por el alumnado no se limite al visto en las sesiones presenciales. Se recomienda que el alumnado dedique tiempo a la lectura de periódicos, libros y revistas en lengua inglesa, el visionado de vídeos, películas, series y similares en lengua inglesa, etc. Se recomienda el uso de la plataforma de teledocencia (FAITIC).

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés			
Código	V01G230V01206			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Seleccione FB	Curso 1	Cuatrimestre 2c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Los objetivos de la materia son adquirir una competencia comprensiva y productiva de estructuras gramaticais complejas tanto en la expresión escrita como en la oral, insistiendo en la producción y comprensión oral. El nivel que se va a alcanzar es un nivel B2 consolidado.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D12	Trabajo en equipo
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Repasar las bases teóricas y prácticas para afianzar el conocimiento de las normas de la lengua francesa y su correcto uso y dominio para alcanzar precisión y fluidez tanto en la escritura como en la expresión oral.	A1 A5	C18	D2 D6 D22
Fomentar la capacidad de expresión y comprensión de la lengua francesa a través del trabajo en equipo.	A2	C10 C30	D12 D22

Acercar las actividades de comprensión y expresión oral tanto para la información específica como para la información general.	A4	C1 C4 C18 C30	D4 D9 D15 D23
Mejorar y ampliar el conocimiento de la cultura y civilización francófonas	A3	C2 C27	D6 D10 D17

Contenidos

Tema	
1-Donner des ordres, des conseils. Suivre des ordres et des conseils. - Décrire l'espace.Demander le chemin. Se diriger et se présenter quelque part. Grammaire et expression orale	Les marqueurs spatiaux. le présent. le futur et l'impératif des verbes. -L'injonction
2-Comparer des objets, des situations, des personnes. Grammaire. Expression écrite et orale	La comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
3- l'expression des goûts.Enoncer des jugements.Lexique de l'opinion: adjectifs, adverbes, verbes d'opinion. Donner son opinion. Grammaire, expression écrite, orale	
4- Faire des projets Grammaire, expression orale	- L'expression du futur. l'Hypothèse.
5- Introduction au texte narratif Grammaire, expression écrite Civilisation pays francophones	Les temps du passé.Concordance des temps.Les marqueurs temporels. Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.
Revision des modes et des temps	Indicatif, Subjonctif et Conditionnel. Complétives et Subordonnées

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Prácticas autónomas a través de TIC	0	18	18
Trabajo tutelado	1	0	1
Prácticas de laboratorio	10	0	10
Resolución de problemas de forma autónoma	0	14	14
Seminario	1	1	2
Prácticum	0	12	12
Lección magistral	30	45	75
Práctica de laboratorio	4	12	16
Examen de preguntas de desarrollo	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Prácticas autónomas a través de TIC	Ejercicios de escucha y comprensión de textos disponibles en la plataforma Tema
Trabajo tutelado	Presentación de un trabajo sobre una obra francesa de arte, de literatura o cinematográfica.
Prácticas de laboratorio	Ejercicios de comprensión y reformulación, se insistirá en la expresión oral
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de ejercicios basados en los contenidos teóricos
Seminario	Tutoría para las dudas que pudieran surgir en la preparación de los trabajos tutelados
Prácticum	Trabajo gramatical y de comprensión basado en un texto literario o de cultura y civilización
Lección magistral	Presentación y exposición teórica en el aula con ayuda de medios audiovisuales

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajo tutelado	Estos trabajos serán hechos bajo supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final
Prácticas de laboratorio	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final

Resolución de problemas de forma autónoma	Estos trabajos serán hechos bajo a supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final
---	--

Evaluación					
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Prácticas autónomas a través de TIC	Pruebas de comprensión o dictados	10	A4	C4 C18 C30	D22
Trabajo tutelado	Presentación de los trabajos	20	A2 A4	C10 C18	D2 D4 D6 D12 D15 D17 D23
Práctica de laboratorio	Pruebas de conocimiento y práctica de la lengua francesa	10	A3 A5	C18	D10 D22 D23
Examen de preguntas de desarrollo	Prueba de conocimiento de la teoría y aplicación de la misma	60	A1 A4 A5	C4 C18 C30	D4 D6 D23

Otros comentarios sobre la Evaluación

La evaluación es continua; para ser evaluado en la materia será necesario haber entregado los trabajos en la fecha requerida, un trabajo a mediados de cada mes. También se tendrá en cuenta la participación activa en el curso. Solo computarán para hacer la media las pruebas o trabajos con un mínimo de un valor de 4/10. Si no tendrán que ir a la sesión final. En caso de plagio, la nota final es de suspenso.

Habrà una prueba final para los alumnos de evaluación continua en la última semana de docencia que será publicada en fatic. Será de contenido práctico y teórico (60%). Para superar la materia se hará la media y habrá que superar con un mínimo de un 4 cada una de las partes.

Se tendrá en cuenta para la Evaluación: la lectura del libro como destreza de comprensión lectora, la expresión oral, la argumentación, la expresión escrita y la gramática vista a lo largo del curso.

Para los alumnos no acogidos a esta modalidad la nota de la prueba será un 100%. El examen para el alumnado de evaluación única será la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT.

Los alumnos que no superen la evaluación continua y los que no se presentaron al final, harán en julio una prueba final que contará como un 100% de la nota (30/70 parte práctica y teórica) en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un suspenso global en la materia. Alegar desconocimiento de lo que suponen un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La evaluación tendrá en cuenta no solo a pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel, **L'expression française écrite et orale.**, Grenoble : PUG, col. Flem, Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., **Nouvelle grammaire du français**, Paris : Hachette, Michèle Boularés, **Grammaire progressive du français avec 400 exercices. Avancé**, Cle International, 2013

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección.

La evaluación tendrá en cuenta no solo a pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Se recomienda el uso de los recursos de la biblioteca.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán			
Código	V01G230V01207			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Cortes Gabaudan, Helena			
Profesorado	Cortes Gabaudan, Helena			
Correo-e	hcortes@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Es una asignatura que se imparte en el segundo cuatrimestre del primer curso y que completa los conocimientos adquiridos en la asignatura Idioma Moderno II, 1 (Alemán) de cara a conseguir una visión global del alemán básico en el Grado en Traducción e Interpretación. En ella se amplían los conocimientos básicos teóricos y prácticos de la lengua y de la cultura alemana. Al final de esta asignatura se espera alcanzar el nivel A1.2.			

Competencias	
Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C14	Dominio de herramientas informáticas
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D5	Conocimientos de informática aplicada
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D15	Aprendizaje autónomo
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje			
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión	A1	C3	D1
	A2	C14	D5
	A3	C18	D10
	A4	C21	D15
	A5	C24	D23
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral	A1	C3	D1
	A2	C14	D5
	A3	C18	D10
	A4	C21	D15
	A5	C24	D23

Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C14 C18 C21 C24	D1 D5 D10 D15 D23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C14 C18 C21 C24	D1 D5 D10 D15 D23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C14 C18 C21 C24	D1 D5 D10 D15 D23

Contenidos

Tema	
Tema 1: Las preposiciones alternantes de acusativo y dativo. Los verbos de acción y posición.	Objetos y mobiliario de la casa. Repaso.
Tema 2: El pasado simple de los verbos, Präteritum.	Tiempo libre. De compras
Tema 3: El pretérito perfecto. Uso y conjugación en verbos regulares e irregulares.	En el banco. La moneda.
Tema 4: Los verbos con complemento preposicional. Preguntando por los complementos preposicionales: personas o cosas. Los adverbios pronominales.	Deportes. Hobbys
Tema 5: Los sustantivos de la declinación débil.	Invitaciones y regalos. De fiesta.
Tema 6: La declinación del adjetivo.	Colores. Anuncios por palabras en periódicos.
Tema 7: preguntando por las cualidades de las cosas. 'Welcher' y 'was für ein'.	Ropa.
Tema 8: Prácticas de traducción inversa de frases. Repaso del temario.	Traducción inversa de frases.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Lección magistral	16	40	56
Estudio previo	8	12	20
Resolución de problemas	16	28	44
Resolución de problemas de forma autónoma	4	20	24
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios y otros libros complementarios.
Lección magistral	Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de diccionarios con especial hincapié en el uso correcto de los diccionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.
Estudio previo	El alumno recibirá explicaciones y orientación sobre cuestiones instrumentales básicas a la hora de desenrollar su actividad, tanto en el aprendizaje de las reglas gramaticales básicas del idioma como en las técnicas iniciales de la traducción inversa. Asimismo se le explicarán cuestiones fundamentales como el uso correcto del diccionario.

Resolución de problemas	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumnado deberá resolver de modo autónomo todos los ejercicios que el profesor le vaya mandando semanalmente.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.	10	A1	C3	D1
			A2	C14	D5
			A3	C18	D10
			A4	C21	D15
			A5	C24	D23
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario.	10	A1	C3	D1
			A2	C14	D5
			A3	C18	D10
			A4	C21	D15
			A5	C24	D23
Resolución de problemas y/o ejercicios	Prueba escrita de carácter léxico y gramatical	80	A1	C3	D1
			A2	C14	D5
			A3	C18	D10
			A4	C21	D15
			A5	C24	D23

Otros comentarios sobre la Evaluación

Evaluación continua

La evaluación y la consiguiente calificación del trabajo de clase del alumnado que asiste con regularidad a las sesiones presenciales se llevará a cabo mediante un procedimiento de evaluación continua de acuerdo con las metodologías y porcentajes descritos más arriba. La prueba escrita se realizará en la misma fecha que la fijada en el calendario oficial de exámenes publicado por el Decanato de la FFT para la prueba de evaluación única.

Evaluación única

El alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua tendrá que justificarlo de modo razonado en las primeras semanas de clase y deberá realizar un examen escrito sobre los contenidos de la materia. Este examen se realizará en la fecha fijada en el calendario oficial de exámenes publicado por el Decanato de la FFT. Además, habrá otra prueba oral en otra fecha posterior concertada con el profesorado para superar la materia. El examen escrito tendrá un valor del 80% y la prueba oral un valor del 20% de la calificación.

Tanto en el caso de la evaluación continua como en el de la evaluación única, la nota del examen escrito no deberá ser inferior a 4 sobre 10 para superar la materia y no se guardarán las notas del trabajo de clase en caso de suspenso. Para poder presentarse al examen oral (evaluación única) habrá que haber obtenido al menos un 4 en el examen escrito.

El plagio supone un cero en la evaluación.

Además de los contenidos, la corrección lingüística también es un factor que será tenido en cuenta en la evaluación.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y novedades en las materias publicados en FAITIC, así como estar al tanto de las fechas en las que tendrán lugar las pruebas de evaluación.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO):

Examen teórico-práctico escrito de los contenidos del curso por el 100% de la calificación, que se realizará en la fecha fijada en el calendario oficial de exámenes publicado por el Decanato de la FFT.

Para el alumnado que durante el curso se acogió a la evaluación única, este examen tendrá un valor del 80% de la nota; este alumnado tendrá que hacer también una prueba oral por el 20% de la calificación para superar la materia, caso de haber obtenido por lo menos un 4 en la prueba escrita.

La nota del examen escrito, tanto en el caso de la evaluación continua como en el de la evaluación única, no deberá ser inferior a 4 sobre 10 para superar la materia. La prueba oral se realizará en una fecha concertada con el profesorado.

En cualquiera de las convocatorias de exámenes, el profesorado puede exigir la realización de una prueba oral a aquel alumnado de la evaluación continua que, según su criterio, no haya demostrado suficiente competencia en la materia.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Schulz-Griesbach, **Deutsche Sprachlehre für Ausländer 1**, Hueber, 1999

Fandrych, C. y Tallowitz, U., **Klipp und Klar. Gramática práctica de alemán. Edición en español.**, Klett, 2000

Castell, A., **Gramática de la Lengua Alemana**, Idiomas, 2011

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

Otros comentarios

Se recomienda que los estudiantes Erasmus, para poder cursar la materia, tengan suficientes conocimientos de español; sin ellos resulta complicado superar la asignatura.

Se recomienda tener conocimientos informáticos; Internet y manejo de catálogos de bibliotecas universitarias.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués			
Código	V01G230V01208			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Portugués			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Bernardo André, da Silva			
Profesorado	Bernardo André, da Silva			
Correo-e	andre.bernardo2@gmail.com			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	En esta materia se trata de adquirir conocimientos intermedios de Lengua Portuguesa, llegando al nivel *B1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas, junto con conocimientos sobre las culturas de expresión portuguesa en el mundo. Aviso importante para estudiantes Erasmus: La enseñanza de Lengua Portuguesa en la *UVigo está dirigido a personas que tienen el Gallego y/o el Castellano como lenguas maternas, de manera que la progresión suele ser rápida. Por eso, no se recomienda la inscripción a estudiantes Erasmus que no tengan ya un nivel *B1 en estas lenguas y, como mínimo, un nivel A2 alto en Lengua Portuguesa.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C14	Dominio de herramientas informáticas
C15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
C16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C20	Facilidad para las relaciones humanas
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Conocimiento del segundo idioma como lengua extranjera lo que incluye las perspectivas lingüística, comunicativa y de cultura y civilización	A1	C14
	A2	C15
	A3	C16
	A4	C17
	A5	C18
		C19
		C20
		C21
		C22
Conocimiento básico-medio del tercer idioma extranjero, lo que incluye las perspectivas lingüística, comunicativa y de cultura y civilización.		

Conocimiento básico-medio del tercer idioma extranjero, lo que incluye las perspectivas lingüística, comunicativa y de cultura y civilización.

Desarrollo de la capacidad de contrastar aspectos léxicos, fraseológicos y gramaticales del segundo idioma extranjero con el propio	A1	C14
	A2	C15
	A3	C16
	A4	C17
	A5	C18
		C19
		C20
		C21
		C22
Desarrollo de la capacidad de contrastar aspectos propios de civilización propios de las gentes que hablan el segundo idioma extranjero y ajenos	A1	C14
	A2	C15
	A3	C16
	A4	C17
	A5	C18
		C19
		C20
		C21
		C22

Contenidos

Tema	
Contenidos *gramaticais	Conocimiento específico del idioma referente al paso del nivel A2 al nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.
Contenidos *léxicos	Revisión de los contenidos del curso anterior. Léxico específico del nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.
Contenidos pragmáticos	Expresión oral y escrita del idioma (trabajos escritos y presentaciones).
	Comprensión oral y escrita del idioma (actividades diversas).
	Idiomatismos.
Cultura *Lusófona	Algunos aspectos pertenecientes a la cultura de los países lusófonos.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Lección magistral	4	0	4
Actividades introductorias	2	8	10
Eventos científicos	4	0	4
Trabajo tutelado	6	8	14
Estudio previo	8	12	20
Presentación	8	20	28
Resolución de problemas de forma autónoma	8	36	44
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	4	8
Examen de preguntas de desarrollo	2	12	14
Práctica de laboratorio	2	2	4

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Lección magistral	Presentación del programa, directrices a ser cumplidas en el curso.
Actividades introductorias	Revisión del contenido aprendido en el curso anterior. Ejercicios orales y escritos.
Eventos científicos	Charlas, seminarios y otros eventos ofrecidos por la Facultad u otros espacios culturales.
Trabajo tutelado	Trabajos con foco específico en la expresión oral con el fin de evaluar el proceso de aprendizaje del idioma.
Estudio previo	Lecturas de libros, relatos, etc. con el fin de incrementar el conocimiento del idioma. Presentaciones en aula del contenido leído.
Presentación	Presentaciones de trabajos sobre aspectos de la cultura lusófona.
Resolución de problemas de forma autónoma	Ejercicios gramaticales con el objetivo de verificar el proceso de aprendizaje del idioma. Trabajos y actividades de refuerzo.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Lección magistral	Presentación del programa, directrices que deben cumplirse al largo del curso.
Actividades introductorias	Revisión del curso anterior. Ejercicios de sondeo sobre el contenido.
Eventos científicos	Charlas, seminarios y otros eventos ofrecidos por la Facultad u otros espacios culturales.
Trabajo tutelado	Trabajos con foco específico en la expresión oral con el fin de evaluar el proceso de aprendizaje del idioma.
Estudio previo	Lectura de libros, relatos etc.
Presentación	Presentaciones de trabajos sobre aspectos de la cultura lusófona. Presentaciones con el objetivo de verificar el trabajo autónomo del alumnado, desarrollando temas propuestos por el profesor.
Resolución de problemas de forma autónoma	Desde las explicaciones en clase el profesor espera que el alumno pueda resolver ejercicios de manera autónoma. Se incluyen actividades con perfil de refuerzo teniendo en vista eventuales dificultades.

Evaluación				
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Resolución de problemas y/o ejercicios	Prueba de contenido específicamente gramatical y lexical.	15	A2 A3 A4 A5	C15 C16 C17 C21 C22
Examen de preguntas de desarrollo	Prueba en que la/el estudiante demostrará su capacidad de comprensión de un texto escrito y/u oral en lengua portuguesa, su capacidad de argumentar, así como su competencia escrita y/u oral en lengua portuguesa.	50	A1 A2 A3 A4 A5	C14 C15 C16 C17 C18 C19 C20 C21 C22
Práctica de laboratorio	Prueba oral, presentación de trabajos, etc.	35	A1 A2 A3 A4 A5	C14 C15 C16 C17 C18 C19 C20 C21 C22

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado debe elegir, de forma obligatoria, en las dos primeras semanas del cuatrimestre, entre dos opciones: un sistema de **evaluación continua** (cf. descripción en "evaluación") o un sistema de **evaluación única**.

Es recomendable elegir el primero, **evaluación continua**, ya que se trata de la enseñanza de una lengua extranjera y es necesario asistir con regularidad a las clases. Quien no tenga la posibilidad de asistir a las clases y a las actividades de la materia con la frecuencia necesaria debe comunicarlo al profesor. La no realización de las pruebas o ejercicios parciales, previstos por el sistema de evaluación continua, supone el suspenso con una nota de 0 (cero) puntos en la misma.

Primera edición de las actas

La fecha del último examen de evaluación continua coincidirá con la fecha del examen "evaluación única" indicada en el calendario oficial de la FFT. La fecha del examen oral será acordada con el profesor a lo largo del período de exámenes. La prueba oral deberá ser grabada en forma de audio, con la debida autorización del alumnado. Para aprobar en la asignatura, es necesario aprobar ambas pruebas (escrita y oral). Al suspender una de ellas, es necesario recuperar ambas pruebas en la convocatoria de julio.

La **evaluación única** consiste en un examen escrito, realizado en la data indicada en el calendario oficial da FFT, seguido de otro examen oral, que será realizado en el mismo día en una aula contigua. La evaluación única será valorada de la siguiente manera:

1. Examen escrito teórico-práctico: 75% de la nota final.

2. Examen oral: 25% de la nota final. La prueba oral deberá ser grabada en forma de audio con la debida autorización del alumnado.

Faltar sin justificación a uno de estos exámenes supone el suspenso con una calificación de 0 (cero) puntos en el mismo.

Es necesario aprobar ambos exámenes (escrito y oral) para poder aprobar la asignatura. En el caso de que se suspenda uno de los exámenes, el alumno/a deberá repetir las dos partes (escrita y oral) en la convocatoria de julio.

Segunda edición de las actas

Los mismos criterios de evaluación serán aplicados en la segunda edición de las actas (julio). La fecha del examen coincidirá con la fecha destacada en el calendario oficial de la FFT.

Consideraciones generales

Copia o plagio en los respectivos exámenes de evaluación continua o única serán penalizados con un suspenso (0 puntos) en las mismas.

Se recomienda la asistencia regular a las clases y a las tutorías, así como la consulta regular de materiales e información específica en la plataforma Faitic.

Las fechas y los horarios de las pruebas en sus diferentes convocatorias seguirán el calendario oficial de exámenes aprobado por la Facultad para el año académico 2019-2020.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga, **Gramática Ativa 1**, Lidel, 2011

AA. VV., **Com ou sem Acento?**, Porto Editora, 2012

Cunha, Celso e Lindley Cintra, **Nova Gramática do Português Contemporâneo**, Sá da Costa, 2000

Cíberdúvidas da Língua Portuguesa,

Corrector ortográfico e sintático,

Português para estrangeiros: Gramática básica,

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa,

Dicionários on-line de idiomas,

Duarte, Gonçalo, **Histórias de bolso : 21 contos de autores lusófonos anotados para estrangeiros / escolha dos textos, anotações e exercícios**, Lidel, 2016

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, **Estrutura da Língua Portuguesa**, Vozes, 1989

Ruela, Isabel, **Vocabulário Temático**, Lidel, 2015

Bibliografía Complementaria

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.), **Dicionário Temático da Lusofonia**, Texto Editores, 2005

Machado, José Barbosa, **Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas**, Edições Vercial, 2009

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Segundo idioma estranxeiro III: Portugués/V01G180V01306

Segundo idioma extranjero IV: Portugués/V01G180V01406

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Segundo idioma extranjero I: Portugués/V01G180V01108

Otros comentarios

Un buen nivel en lengua gallega favorecerá la comprensión de los contenidos de lengua portuguesa de esta materia.

La lectura y audición de textos en lengua portuguesa ayudan a aumentar el léxico y la fluidez en lengua portuguesa.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Aviso importante para el alumnado de intercambio (Erasmus): la enseñanza de Lengua Portuguesa en la Uvigo se dirige a un alumnado que tiene las lenguas gallega y/o castellana como lenguas maternas, de manera que la progresión habitualmente es rápida. No se recomienda al alumnado de intercambio que no tenga o un nivel B1 en estas lenguas y uno A2 alto (como mínimo) en Lengua Portuguesa matricularse en esta materia.

ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales disponibles en la plataforma FAITIC (novedades, documentos,

calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación**

Asignatura	Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación			
Código	V01G230V01209			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Seleccione FB	Curso 1	Cuatrimestre 2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web				
Descripción general	El alumnado cursa esta materia en dos grupos diferentes. En uno de ellos, llamado grupo común, se aborda el estudio de las prácticas de traducción e interpretación de manera transversal, desde supuestos antropológicos y mediante la observación y reproducción de fenómenos reales. Esta parte introduce a una antropología de la persona mediadora, traductora e intérprete, y también a los modos de construcción de las relaciones entre grupos humanos mediante procesos de transferencia y traducción. En el otro, llamado combinado, cada estudiante estará en un grupo que corresponda con su idioma I, para el cual se recomienda tener una competencia de nivel B2 del MCER. Se propondrán en él sesiones participativas en las que se responderá a encargos de traducción para experimentar estrategias, se reflexionará sobre las normas actuales de la profesión y se aplicarán nociones teóricas de TI a contextos reales. El alumnado afianzará su manejo de las herramientas informáticas para abordar los aspectos esenciales de los procesos de traducción y de la gestión de proyectos, como son el análisis textual, las correspondencias entre idioma I y lengua A, la ortotipografía, el empleo de diccionarios y fuentes documentales, etc. No es preciso que las traducciones realizadas por el alumnado alcancen la calidad final exigida en los niveles superiores del grado de traducción e interpretación. En su conjunto, la materia trata de ofrecer un panorama de la profesión y del rol de sus protagonistas, situando al ser humano en el centro de la actividad y del estudio de la disciplina. Se considera además que el tema de estudio no sólo es el texto traducido, escrito u oral, sino cualquier otro objeto cuya función dependa de un supuesto de transferencia. Se intenta familiarizar al alumnado con el ámbito profesional, orientando circunstancias de su vida personal hacia el aprendizaje de ese universo, dando a conocer el valor del tiempo de trabajo, comprendiendo la necesaria relación entre profesional y error, evitando los principales errores metodológicos en los procesos de traducción, predisponiendo a reconocer mercados y oportunidades de trabajo y comprendiendo el funcionamiento de las cadenas de actores mediadores en esas actividades.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo

C10	Capacidad de trabajo en equipo
C12	Poseer una amplia cultura
C17	Capacidad de tomar decisiones
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D14	Motivación por la calidad
D19	Iniciativa y espíritu emprendedor

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
	A1	C10	D9
Mediante una formación dirigida, y mediante su propia función como observador participante, el alumnado aprenderá a reconocer la diversidad de las modalidades, a identificar prácticas cotidianas de TI, conocer prácticas diferentes de las convencionales y comprender el funcionamiento de las cadenas de actores mediadores en las prácticas de TI.	A2	C17	D14
	A3	C24	
	A4		
Saber cuáles son los criterios que definen una actuación pertinente, relevante y oportuna dentro de la situación profesional, como alejarse de ellos y que consecuencias tendrá esa decisión.	A1	C1	D1
	A2	C2	D7
En esta materia, el alumnado se inicia por primera vez a los aspectos generales de la traducción.	A3	C3	D8
Entre las *subcompetencias derivadas de esta, figuran las que le permiten iniciarse al análisis y al estudio de los textos para su traducción, como son comenzar a aplicar nociones teóricas a la práctica de la TI, adquirir herramientas de análisis textual crítico, aprender a evitar los principales errores o iniciarse al empleo de fuentes documentales.	A4	C4	D9
		C12	
		C21	
		C22	
		C27	
Dominar los mundos textuales y no-textuales de las culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales y, sobre todo, el rol del traductor entre ellas.	A1	C1	D4
	A2	C2	D9
	A3	C3	
	A4	C4	
		C12	
		C17	
		C24	
Aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar. La persona profesional de la traducción y de la interpretación es un ser social cuyo oficio consiste precisamente en garantizar que un bien (generalmente un texto) circule eficazmente entre sistemas diferentes o entre equipos diferentes con demandas específicas. Para esto es preciso desarrollar la capacidad de trabajar en equipo, tanto entre traductores e intérpretes como entre profesionales y agentes con funciones diferentes dentro de un proceso de producción o de mediación.	A2	C10	D6
	A3	C12	D7
	A4	C17	D8
	A5	C21	D9
		C24	D14
		C27	D19
Aumentar el grado de confianza del alumnado en sus propias capacidades: autoconcepto de la persona traductora profesional.	A1	C24	
	A2		
Esta competencia le permitirá al alumnado:	A3		
- Adquirir conciencia como agente de la TI.	A4		
- Predisponerlo a identificar mercados y oportunidades para la actividad profesional.	A5		
- Comprender el funcionamiento y el valor de todo tipo de normas.			

Contenidos

Tema	
El profesor Anxo Fernández Ocampo se encargará del grupo común	El profesor Anxo Fernández Ocampo se encargará del grupo combinado de francés. El profesor Alberto Álvarez Lugrís se encargará de los grupos combinados de inglés.
Grupo común: 0. Presentación.	Grupo común: 0. Presentación.
Grupo combinado: 0. Presentación.	Grupo combinado: 0. Presentación.

Grupo común:
1. Teorías antropológicas aplicables a la traducción e interpretación y fundamentos traductológicos en la antropología.

Grupo combinado:
1.1. Concepto(s) de traducción.

Grupo combinado
1. La traducción y la paratraducción como objetos de estudio científico.

Grupo común:
2. Agentes y culturas de la traducción: una historia de las prácticas profesionales.

Grupo combinado:
2.1. La traducción en el proceso de comunicación.
2.2. Proceso y etapas de la traducción y análisis del texto origen.

Grupo combinado:
2. Proceso de traducción y análisis textual.

Grupo común:
3. Distancia y exotismo.

Grupo combinado:
3.1. Diferencias en la representación lingüística.
3.2. Adecuación y aceptabilidad.

Grupo combinado:
3. Correspondencias y discrepancias entre las lenguas de trabajo.

Grupo común:
4. Traducción e interpretación en la ficción y como representación social.

Grupo combinado:
4.1. Particularidades ortotipográficas y redacción bibliográfica.

Grupo combinado:
4. Ortografía, tipografía e puntuación.

Grupo común:
5. Escritura y formas materiales.

Grupo combinado:
5.1. Prácticas con distintos tipos textuales.

Grupo combinado:
5. Análisis y estudio de los textos para la traducción

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Lección magistral	20	40	60
Resolución de problemas	20	40	60
Foros de discusión	0	15	15
Debate	5	0	5
Estudio de casos	5	5	10

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Lección magistral	El docente de una sesión magistral no es el único que interviene, pues este formato está abierto al diálogo y a las preguntas del alumnado. El docente explicará con la mayor claridad los conceptos con los que se pretende trabajar, así como la metodología a seguir. Se ofrecerá un conocimiento progresivo de los contenidos de la materia, añadiéndolos con referencia a las sesiones anteriores y a las que están por venir. La asistencia a las sesiones magistrales es requisito para la evaluación continua.
Resolución de problemas	La sesión de resolución de ejercicios se refiere a dos modalidades: ejercicios de traducción, estrechamente coordinados por el profesor, en los que el énfasis irá puesto en las etapas iniciales del proceso; y ejercicios de sensibilización sobre temas diversos de la antropología de las prácticas, en los que se le pedirá al alumnado que aplique lo aprendido en ésta y en las demás materias. Los ejercicios de traducción o interpretación reproducirán situaciones iniciales de un encargo en medio profesional. Los ejercicios de sensibilización irán vinculados a los aspectos teóricos explicados en sesiones magistrales. De este modo, se entiende que las sesiones de resolución de ejercicios contienen una dimensión teórica esencial, que será explicada por el docente aprovechando el contexto de cada ejercicio. La asistencia a las sesiones de resolución de ejercicios es requisito para la evaluación continua.
Foros de discusión	La participación en los foros de discusión tiene carácter evaluador. Se pretende que cada estudiante reflexione y participe con intervenciones escritas sobre cada tema propuesto por el docente o por cualquier miembro del foro.

Debate	A partir de cada parte temática, y siempre vinculados con las lecturas a disposición en FAITIC, la clase se vuelve participativa en torno a un debate, que suscitará la opinión del alumnado. Las conclusiones del debate, enunciadas al final de cada sesión por el profesor, podrán ser empleadas para construir argumentos en los informes de los foros de discusión. La asistencia a los debates es requisito para la evaluación continua.
Estudio de casos	Se le presentará al alumnado una situación real de traducción ante la cual deberá de tomar una serie de decisiones sobre como realizar la encarga y solucionar los problemas que presenta.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Foros de discusión	Las sesiones magistrales, los debates, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que todo el alumnado dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Lección magistral	Las sesiones magistrales, los debates, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que todo el alumnado dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Debate	Las sesiones magistrales, los debates, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que todo el alumnado dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Resolución de problemas	Las sesiones magistrales, los debates, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que todo el alumnado dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Estudio de casos	Las sesiones magistrales, los debates, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que todo el alumnado dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.

Evaluación		Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
	Descripción				
Lección magistral	Dado que en las sesiones magistrales se les ofrecerán a los alumnos y alumnas los conceptos y las herramientas de trabajo básicos, la evaluación de estos contenidos se hará tanto a través de los exámenes escritos como de los otros tipos de pruebas contemplados en esta guía como, por ejemplo, comentarios de artículos previamente seleccionados. En el caso de los comentarios de artículos, éstos se redactarán en función de normas que se explicarán en la sesión magistral. La bibliografía obligatoria estará disponible en la plataforma de enseñanza a distancia al comienzo del semestre. La bibliografía podrá estar en varias lenguas, aunque se procurará garantizar la igualdad de oportunidades de acceso a los contenidos entre idiomas I.	60	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C10	D1 D4 D6 D7 D8 D14 C22 C24 C27
Resolución de problemas	Se les presentarán a los estudiantes diferentes tipos de ejercicios que hagan referencia a los contenidos desarrollados en los temas. Podrán ser ejercicios de traducción, pero también otros como: emisión de facturas, redacción de encargos, elaboración de informes, análisis de traducciones y de otros tipos de textos, etc.	30	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C10	D1 D4 D6 D7 D8 D9 D14 D19 C22 C24 C27
Foros de discusión	La participación en los foros de discusión tiene carácter obligatorio. Se pretende que cada estudiante reflexione y participe con intervenciones en el intercambio de interpretaciones sobre el tema de aprendizaje, y que participe en ellos dentro de los plazos señalados.	5	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C12 C17	D4 D6 D7 D8 D14 D19 C22 C24
Estudio de casos	Se le presentará al alumnado una situación real de traducción ante la cual deberá de tomar una serie de decisiones sobre como realizar la encarga y solucionar los problemas que presenta.	5			

Otros comentarios sobre la Evaluación

¿Quién se acoge al régimen de evaluación continua?

Para beneficiarse del régimen de evaluación continua será necesario tener como mínimo un 80 % de presencialidad, responder activamente a las tareas individuales y colectivas que sugiera el equipo docente a lo largo del curso y entregar todos los trabajos de las pruebas dentro de los plazos correspondientes. Si por circunstancias justificadas, por ejemplo laborales o de salud, no fuese posible cumplir con el requisito de la presencialidad, el equipo docente tratará de proponer estrategias de aprendizaje alternativas.

En régimen de evaluación continua, convocatoria de junio de 2020

En la primera semana de clase el alumnado deberá rellenar los datos personales de su perfil en la asignatura en FAITIC. Es imprescindible subir una foto (primer plano, reconocible) al perfil; no se evaluará a nadie que no suba la foto en el plazo indicado.

La presencialidad se entiende dentro y fuera del aula, por lo que la evaluación de las actividades de carácter no presencial concierne principalmente la participación en los foros de discusión, para los que el alumnado deberá entregar, dentro de los plazos acordados, comentarios sobre los temas de los contenidos, así como informes de lectura de documentos previamente propuestos. La evaluación de estos trabajos se hará conforme a los criterios de corrección y adecuación a los contenidos del curso que se emplearán en la evaluación de las actividades presenciales.

La evaluación continua de la parte común (Grupos A) consistirá en tres pruebas presenciales o no presenciales con plazo de entrega limitado. El calendario de las pruebas se comunicará al alumnado a comienzos de curso. La primera prueba tendrá que entregarse en marzo, la segunda en abril y la tercera en mayo de 2020. Dado que los elementos del programa no se impartirán de forma secuencial, sino que se combinarán transversalmente alrededor de los ejes temáticos de las lecciones magistrales, cada prueba se podrá referir a varios de los temas de los contenidos. Las pruebas consistirán generalmente en responder a enunciados sobre una fuente de estudio previamente subida a la plataforma.

La evaluación continua de la parte combinada (Grupos C) de inglés incluirá, además de las actividades de carácter no presencial, un examen que se celebrará el día señalado en el calendario oficial de exámenes de la facultad.

La evaluación continua de la parte combinada (Grupos C) de francés tendrá en cuenta los resultados obtenidos a partir de 2 tareas (o 3, en función del volumen de trabajo correspondiente) que se prepararán en el aula y que se concluirán de manera no presencial. El calendario de las tareas se comunicará al alumnado a comienzos de curso.

En régimen de evaluación continua, segunda convocatoria y siguientes

En lo que a segundas convocatorias y siguientes se refiere, el alumnado tendrá que superar pruebas para cada una de las partes de la asignatura (la común y la combinada).

El protocolo de prueba será el mismo para los grupos combinados de inglés, por lo que las convocatorias se resolverán de idéntica manera. Para el grupo combinado de francés, la prueba consistirá en una tarea no presencial, cuyo enunciado será accesible para las personas que se presenten el día del examen. Los grupos comunes se evaluarán en función de una única prueba no presencial, cuyo enunciado será accesible para las personas que se presenten el día del examen.

En régimen de evaluación final, convocatoria de la primera edición de actas (junio de 2020)

El alumnado que no opte por la evaluación continua tendrá que realizar obligatoriamente los exámenes de las dos partes de la asignatura, en la fecha señalada en el calendario oficial de exámenes de la facultad, y deberá presentarse obligatoriamente a estas sesiones. En el caso de la parte común, el examen podrá consistir en una prueba presencial o en un trabajo. En caso de aprobar una de las partes y suspender la otra en la convocatoria de junio de 2020, el alumnado no tendrá que repetir en la convocatoria de julio la parte aprobada.

En régimen de evaluación final, convocatoria de la segunda edición de actas (julio de 2020), y siguientes

En la convocatoria de julio de 2020 el alumnado interesado tendrá que realizar obligatoriamente un examen final de toda la asignatura, compuesto de las dos partes, o bien de la parte suspensa o no presentada en la convocatoria anterior. El examen se celebrará en la fecha señalada por la facultad y constará de una parte teórica (50 %) y otra práctica (50 %). Algunos de los componentes del examen o alguna de sus partes podrán realizarse de manera no presencial.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

- ÁLVAREZ, Rosario & XOVE, Xosé, **Gramática da lingua galega**, Vigo: Galaxia.,
- BAHADIR, Sebnem, **Moving In-Between: The Interpreter as Ethnographer and the Interpreting-Researcher as Anthropologist**, Meta, 49:4, pp. 805-821.,
- BUZELIN, Hélène, **La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances**, Meta, 49:4, pp. 729-746.,
- DOSIL LÓPEZ, Benxamín & RIVEIRO COSTA, Xesús, **Dicionario de ortografía da lingua galega**, A Coruña: Galinova.,
- EVEN-ZOHAR, Itamar, **A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario**, Trad. de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, Viceversa, 2, pp. 57-65.,
- EVEN-ZOHAR, I., **Polysystem Theory. Teoría del Polisistema. Ricardo Bermúdez Otero (Trad.). Polysystem Theory, In Poetics Today. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics 11.1.**, Poetics Today,
- GÓMEZ GUINOVART, Xavier; ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto & DÍAZ RODRÍGUEZ, Eva, **Dicionario moderno inglés-galego**, Santiago de Compostela: 2.0Editora,
- GOUADEC, Daniel, **Faire traduire**, París: La Maison du Dictionnaire,
- GOVE, Philip Babcock (ed.), **Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged**, Colonia: Könnemann,
- INGHILLARI, Moira, **Mediating Zones of Uncertainty. Interpreter Agency, the Interpreting Habitus and Political Asylum Adjudication**, The Translator, 11:1, pp. 69-85.,
- LAPLANTINE, François, **Le social et le sensible. Introduction à une anthropologie modale.**, París: Téraèdre.,
- LAPLANTINE, François & NOUSS, Alexis, **Métissages : de Archimboldo a zombi**, París: Pauvert.,
- MOSSOP, Brian, **Revising and editing for translators**, Manchester, Northampton: St. Jerome,
- NOIA CAMPOS, María Camino, **Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea**, Viceversa, 1, pp. 13-62.,
- RAE, **Diccionario de la lengua española [Recurso de Internet]**, 22ª ed.,
- RAG-ILGA, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, 18ª ed. revisada. A Coruña: RAG-ILGA.,
- RUBEL, Paula G. & ROSMAN, Abraham (eds.), **Translating Cultures. Perspectives on Translation and Anthropology.**, Oxford: Berg.,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, I: Francés-Español/V01G230V01312

Traducción idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

Traducción idioma 1, I: Francés-Gallego/V01G230V01311

Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego/V01G230V01309

Otros comentarios

Cada estudiante seguirá la docencia de esta materia dentro de dos grupos diferentes: un grupo llamado común, compuesto por personas matriculadas sin distinción por combinación lingüística, y un grupo llamado combinado, compuesto por personas que comparten un mismo idioma de trabajo.

Para comenzar a cursar esta materia los alumnos y alumnas deberán poseer ciertos conocimientos y destrezas previos que se consideran herramientas básicas de trabajo:

- dominio de las normas cultas de las lenguas de trabajo y corrección en la expresión oral y escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobles sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc.) escritos en las lenguas de trabajo
- conocimientos básicos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, diccionarios y enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente de los fondos de las bibliotecas, fuentes de documentación y diccionarios

Para conseguir estos prerrequisitos se propone el siguiente plan de trabajo que el alumno debería desarrollar antes de comenzar el período de docencia o durante las 4 primeras semanas del cuatrimestre:

- estudio de las normas ortográficas y morfológicas de las lenguas de trabajo (se vea apartado de bibliografía)
 - ejercicios de lectura de todo tipo de textos escritos en las lenguas de trabajo
 - trabajo práctico con el ordenador para familiarizarse con el suyo manejo, con los distintos programas y con los diferentes formatos textuales
 - sesiones de trabajo práctico en la red: busca y consulta de fuentes de documentación (diccionarios, enciclopedias), gestión de cuentas de correo electrónico, envío de archivos etc.
 - asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Biblioteca general y por la biblioteca de la facultad
-

DATOS IDENTIFICATIVOS**Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación**

Asignatura	Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación			
Código	V01G230V01210			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descripción general	Aprendizaje de los contenidos de tipo teórico necesarios para formarse como traductor / intérprete y desarrollo de las capacidades necesarias para aplicar esos contenidos a supuestos prácticos. El curso está estructurado en cinco grandes bloques. El primero de ellos aborda la realidad de la traducción desde un punto de vista epistemológico, intentando delimitarla y definirla al tiempo que se analizan sus relaciones con otras realidades afines. En el segundo bloque se proporcionan algunos conocimientos generales (externos) sobre las lenguas y la traducción, abordando el tema de la posibilidad de la traducción. En el tercer bloque, que constituye el núcleo del programa, se muestra la evolución reciente de la traductología mediante la referencia a ciertos autores y escuelas seleccionados, al tiempo que se procederá a abordar, en ese marco, aspectos centrales del análisis. En el cuarto bloque se añaden ciertos estudios recientes realizados a partir de disciplinas como la psicolingüística, la sociolingüística, etc. Finalmente, el quinto y último bloque estará centrado en la realización de comentarios traductológicos y en aspectos relativos a la profesión de traductor.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C12	Poseer una amplia cultura
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C14	Dominio de herramientas informáticas
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje			
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Saber enmarcar epistemológicamente la traductología y valorar su relación con otras disciplinas afines.	A1	C9 C12 C21	D6
Conocer los límites y las posibilidades de la traducción	A1	C9 C18 C25 C27 C32	D6
Adquirir conocimientos de tipo general acerca de aspectos de tipo histórico, tipológico y sociolingüístico en lo que respecta a las lenguas y culturas de trabajo en la titulación	A1 A3	C8 C12 C13 C25 C32	D6 D23
Adquirir la destreza básica necesaria para realizar traducciones en entornos digitales		C8 C13 C14	D5 D6 D22 D23
Mostrar un conocimiento teórico y un uso correcto y coherente de la lengua propia.		C3	
Ser capaz de realizar una aplicación práctica satisfactoria de los conocimientos de tipo teórico adquiridos en la asignatura	A2 A4	C17 C18	D22
Adquirir un conocimiento panorámico acerca de la evolución de los estudios de traducción hasta nuestros días	A1 A3	C8 C12 C25 C27	D6 D9 D23
Asimilar los aspectos y polos centrales del análisis traductológico	A3 A4 A5	C8 C12 C13 C21 C24	D6 D9 D23
Reconocer las diferentes perspectivas teóricas que abordan actualmente el fenómeno de la traducción/interpretación	A3	C12 C13 C21 C27	D6 D9
Ser capaz de realizar un comentario traductológico	A2	C8 C13 C17 C18 C27	D6 D9 D22 D23
Conocer aspectos básicos relativos a la profesión de traductor/intérprete	A2	C9 C21	D8

Contenidos

Tema	
Definición y delimitación de la traducción y la interpretación	1. Intentos de definición 2. Realidades afines
Las lenguas y la traducción	3. Nociones tipológicas, históricas y sociolingüísticas 4. La posibilidad de la traducción 5. Cooperación, comunicación, lenguaje y traducción. La traducción en el marco de los comportamientos cooperativos de base lingüística
Evolución de los estudios de traducción	6. Etapa preteórica 7. La traducción enfocada desde la estilística comparada y la lingüística contrastiva: Vinay y Darbelnet, Catford... 8. Nida: la traducción como fenómeno intercultural. Otros autores de transición 9. El nacimiento de la traductología. Organización de la disciplina (Holmes) 10. Teoría del Sentido 11. Funcionalismo y Teoría de los Polisistemas
Nuevas perspectivas	12. Fundamentos biológicos del lenguaje y transmisión cultural. 13. Transmisión cultural y traducción.
Aspectos aplicados	14. El comentario traductológico. Técnicas de traducción 15. Métodos de traducción

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas de forma autónoma	1.5	3	4.5
Lección magistral	43.5	99	142.5
Resolución de problemas y/o ejercicios	1.5	0	1.5
Examen de preguntas objetivas	1.5	0	1.5

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas de forma autónoma	Los alumnos y alumnas deberán realizar actividades de modo autónomo partiendo de los conocimientos y situaciones proporcionados en las clases
Lección magistral	En las sesiones magistrales el docente transmitirá a los alumnos los conocimientos básicos de tipo teórico acerca de la Teoría de la Traducción. Se procurará la participación del alumnado mediante el fomento de debates de grupo, tormentas de ideas, etc.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Lección magistral	El docente estará a disposición del alumnado para resolver las dudas que puedan surgir con relación a los contenidos de la asignatura tanto durante la clase como en su horario de tutorías. Los materiales docentes usados se irán colocando a disposición de los estudiantes en la página web de la asignatura (http://webs.uvigo.es/jhpr) a medida que se vaya avanzando en la docencia de la misma.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas de forma autónoma	Habrán también una cuarta prueba, consistente en la exposición y elaboración por escrito de contenidos teóricos, que será realizada de modo autónomo por los estudiantes y deberá entregarse en la última semana en que haya actividad docente. La realización de esta prueba es obligatoria para poder aprobar la asignatura.	35	A2 A3 A4 A5	C3 C13 C14 C18 C21 C24 C27	D5 D6 D22 D23
Lección magistral	Los conocimientos adquiridos por medio de las sesiones magistrales se evaluarán mediante tres pruebas. Estos exámenes consistirán en pruebas de tipo test o respuesta corta y tendrán lugar a lo largo de la quinta, décima y decimocuarta semanas de docencia. Cada una de estas pruebas es de realización obligatoria para poder aprobar la asignatura.. En caso de no ser posible su realización en esas fechas, se trasladará al primer día hábil posterior.	65	A1 A3	C8 C9 C12 C17 C21 C25 C27 C32	D6 D8 D9

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para poder acogerse al sistema de evaluación continua es preciso haber realizado la totalidad de las pruebas y encargos de carácter obligatorio formulados durante el curso. Para aprobar la asignatura se precisa haber obtenido como mínimo una nota media de aprobado en el conjunto de las pruebas. En las pruebas y trabajos se tendrá también en cuenta la corrección lingüística, particularmente en caso de que el estudiante decida emplear una lengua o variedad lingüística en la que se le suponga la formación necesaria para ello.

Los alumnos que opten por la evaluación única serán examinados exclusivamente mediante una única prueba, correspondiente al conjunto de la asignatura, que tendrá lugar en la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Junta de FFT.

Los estudiantes que sigan el procedimiento de evaluación continua y no hayan superado el conjunto de las pruebas y trabajos establecidos, o hayan perdido la posibilidad de seguir ese sistema de evaluación (no realización de los trabajos o tests, apreciación de plagio o copia en alguno de los trabajos...), habrán perdido esa convocatoria y deberán dar cuenta de nuevo del conjunto de la asignatura. En caso de así desearlo, podrán acudir a la convocatoria de julio o a convocatorias posteriores.

La convocatoria de julio también consistirá en una única prueba, correspondiente al conjunto de la asignatura, y será de tipo test / respuesta corta, tanto en el caso de los alumnos de evaluación única como en el de los de evaluación continua. Este examen tendrá lugar en la fecha y hora establecidas en el calendario de exámenes de la FFT.

Los alumnos y alumnas de intercambio podrán optar por examinarse mediante evaluación continua o evaluación única. En este último caso podrán optar por una prueba específica, consistente en el desarrollo por escrito de los contenidos teóricos de la asignatura, que podrán realizar en gallego-portugués, inglés, castellano o francés.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Hurtado Albir, Amparo, **Traducción y traductología : introducción a la traductología**, Cátedra, 2011

Nord, Christiane, **Text Analysis in Translation**, Rodopi, 2005

Williams, Jenny, **Theories of Translation**, Palgrave macmillan, 2013

Bibliografía Complementaria

Barbosa, Heloísa Gonçalves, **Procedimentos Técnicos da Tradução**, Pontes, 2004

Clark, Herbert H., **Using language**, Cambridge University Press, 1996

Lvóvskaya, Zinaida, **Problemas actuales de la traducción**, Granada Lingvistica, 1997

Reiss, Katharina & Vermeer, Hans J., **Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained**, St. Jerome Publishing, 2013

Viaggio, Sergio, **Teoría general de la mediación interlingüe**, UAL, 2004

Villar, Francisco, **Los indoeuropeos y los orígenes de Europa. Lenguaje e Historia**, Gredos, 1995

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209